叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. M-75 的小世界(the Small World Of M-75) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

M-75 的小世界(The Small World of M-75)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒʊ'laɪ] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction July 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 七月 - .

本电子文本出自1954年7月出版的《如果科幻世界》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [smɔ:l] [wɜ:rld] [ʌv; əv][em] - -
THE SMALL WORLD OF M - 75
这 小的 世界 的 M - -

M-75 的小世界

[baɪ][ed][em] . ['klɪntən] , ['dʒunjɚ] .
By Ed M . Clinton , Jr .
经过 艾德 M . 克林顿 , 小 .

作者：小埃德·M·克林顿

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] -
Illustrated by Ed Emsh
插图 经过 艾德 -

由埃德·埃姆什绘制插图

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz][pər'fekʃ(ə)n][ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
For all his perfection and magnificence he was but a baby with a
为了 全部 他的 完美 和 壮丽 他 曾是 但 一个 婴儿 和 一个
[nu:] [faʊnd] ['fri:dəm] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['bæflɪŋ] [wɜ:rld] . . . .
new found freedom in a strange and baffling world . . . .
新的 成立 自由 在 一个 奇怪的 和 莫名其妙 世界 . . . .

尽管他完美无瑕、才华横溢，但他终究只是个婴儿，在这个陌生而令人困惑的世界里刚刚获得自由……

[aik][spɑ:rks] ['flerɪŋ] ['bri:fli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ə'wernəs] [fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
ike sparks flaring briefly in the darkness , awareness first came to him .
艾克 火花 燃烧 简要地 在 这 黑暗 , 意识 第一的 来了 到 他 .

就像黑暗中短暂闪烁的火花，他第一次有了意识。

[ðen] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli]['ɪnstənts] , ['ʃɑ:kɪŋ] - [klɪr] , [bri:f] : ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['stændɪŋ]
Then , there were only instants , shocking - clear , brief : finding himself standing
然后 , 那里 是 仅有的 瞬间 , 令人震惊 - 清除 , 简短的 : 寻找 他自己 常设
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][meɪn]['dæmpər][kən'troʊl] ,
before the main damper control ,
前 这 主要的 阻尼器 控制 ,

然后，只剩下短暂而清晰的瞬间：他发现自己站在主阻尼器控制装置前。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ə'dʒʌstɪŋ] [kəm'pleks]['daiəlz] ,
discovering **himself** **adjusting** **complex** **dials** **,**
发现 他自己 调整 复杂的 拨号盘 ,

发现自己正在调整复杂的旋钮，

['ɪnstənts] [ðæt] ['flikəd] [ʌn'sɜ:rtnli] ['oʊnli][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['meməriz] [brɔ:t] [tu:; tə][laɪf] [wen]
instants **that** **flickered** **uncertainly** **only** **to** **become** **memories** **brought** **to** **life** **when**
瞬间 那 闪烁 不确定性 仅有的 到 变得 回忆 带来 到 生活 什么时候
[ə'wernəs] [keɪm] [ə'gen] .
awareness **came** **again** **.**
意识 来了 再次 .

那些转瞬即逝、模糊不清的瞬间，在意识再次恢复时，变成了鲜活的记忆。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɪnfənt] , ['kɑ:nʃəs] ['bri:fli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [jet] [ˌʌnə'wer]
He **was** **a** **kind** **of** **infant** **,** **conscious** **briefly** **that** **he** **was** **,** **yet** **unaware**
他 曾是 一个 种类 的 婴儿 , 有意识的 简要地 那 他 曾是 , 然而 不知情
[ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
of **what** **he** **was** **.**
的 什么 他 曾是 .

他就像个婴儿，短暂地意识到自己是婴儿，却不知道自己是什么。

[ðoʊz] [fɜ:rst] ['ʃɑ:kɪŋ] ['moʊmənts][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]
Those **first** **shocking** **moments** **were** **for** **him** **like** **the** **terrifying** **coming** **of**
那些 第一的 令人震惊 时刻 是 为了 他 喜欢 这 恐怖 未来 的
['vɪʒuəl][ə'kju:əti][tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
visual **acuity** **to** **a** **child** **;**
视觉的 敏锐度 到 一个 孩子 ;

对他来说，最初的那些震惊时刻就像孩子突然拥有了视力一样可怕；

[hi:; hi][felt][laɪk]['hoʊmoʊ] [ni:ændɜ·təlɛnsɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][felt] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['fjʊri]
he **felt** **like** **homo** **neandertalensis** **must** **have** **felt** **staring** **into** **the** **roaring** **fury**
他 毛毡 喜欢 同型人 尼安德特人 必须 有 毛毡 凝视 进入 这 咆哮 愤怒
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['faɪər] .
of **his** **first** **fire** **.**
的 他的 第一的 火 .

他感觉自己就像尼安德特人第一次凝视着熊熊燃烧的火焰时的感受一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['hoʊmoʊ] - [fɜ:rst] ['sensɪŋ] [hɪm'self] .
He **was** **homo** **metalicus** **first** **sensing** **himself** **.**
他 曾是 同型人 - 第一的 传感 他自己 .

他首先感知到的是金属人（homo metalicus）。

[jet] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] .
Yet **—** **a** **little** **more** **.**
然而 — 一个 小的 更多的 .

然而——还不够。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [stʌf] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['teknɪk(ə)l] ['deɪtə] ,
You **could** **not** **stuff** **him** **with** **all** **that** **technical** **data** **,**
你 可以 不是 东西 他 和 全部 那 技术的 数据 ,

你不可能用那些技术数据塞进他嘴里，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wi:v] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['pætərn] [ʌv; əv]['stɪmjələs][ænd; ənd]
you **could** **not** **weave** **into** **him** **such** **an** **intricate** **pattern** **of** **stimulus** **and**
你 可以 不是 编织 进入 他 这样的 一个 错综复杂 图案 的 刺激 和
[rɪ'spɑ:ns] ,
response **,**
回复 ,

你不可能在他身上编织出如此复杂的刺激与反应模式。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kri'eɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fiːdbæk] ['mekənɪzəm] , [ɪn][ɔːl][ɪts][ˌsuːpər'hjuːmən]

you	could	not	create	such	a	magnificent	feedback	mechanism	,	in	all	its	superhuman
你	可以	不是	创造	这样的	一个	壮丽	反馈	机制	,	在	全部	它是	超人类

[pər'fekʃ(ə)n] ,

perfection	,
完美	,

你不可能创造出如此精妙绝伦、完美无瑕的反馈机制。

[ænd; ənd][ɪk'spekt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'wernəs] ,

and	expect	,	with	the	unexpected	coming	to	awareness	,
和	预计	,	和	这	意外	未来	到	意识	,

并期待，随着意想不到的事情发生，

[tuː; tə][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪrər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ,

to	have	created	nothing	more	than	the	mirror	image	of	a	confused	,
到	有	创建	没有什么	更多的	比	这	镜子	图像	的	一个	使困惑	,

['helpləs] [tʃaɪld] .

helpless	child	.
无助	孩子	.

结果却创造出了一个困惑无助的孩子的镜像。

[ðʌs] , [wen] [ðə; ði] [braɪt] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [keɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] , [æz; əz] [ðeɪ]

Thus	,	when	the	bright	moments	of	consciousness	came	,	and	came	,	as	they
因此	,	什么时候	这	明亮的	时刻	的	意识	来了	,	和	来了	,	作为	他们

[dɪd] ,

did	,
做过	,

因此，当意识的闪光时刻到来时——而它们确实到来了——

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi] [bruːdid] ,

more	and	more	often	,	he	brooded	,
更多的	和	更多的	经常	,	他	沉思	,

他越来越频繁地陷入沉思。

[bruːdid] [ɑːn] [waɪ] [ðə; ði] [θriː] ['blɪŋkɪŋ] [red] [laɪts] [meɪd] [hɪm; ɪm] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn][kən'troʊl]

brooded	on	why	the	three	blinking	red	lights	made	him	move	to	the	main	control
沉思	在	为什么	这	三	眨眼	红色的	灯	制成	他	移动	到	这	主要的	控制

['pæn(ə)l][ænd; ənd][ə'dʒʌst]['levər][siː][ʌn'tɪl][ðə; ði] [θriː] [laɪts] [flæʃt] [ɔːf] .

panel	and	adjust	lever	C	until	the	three	lights	flashed	off	.
控制板	和	调整	杠杆	C	直到	这	三	灯	闪光灯	离开	.

他反复思考为什么三个闪烁的红灯让他走到主控制面板前，调整 C 杆，直到三个灯熄灭。

[hiː; hi] [bruːdid] [ɑːn] [waɪ] [iːtʃ] ['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] [brɔːt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

He	brooded	on	why	each	signal	from	the	board	brought	forth	from	him
他	沉思	在	为什么	每个	信号	从	这	木板	带来	前进	从	他

[ðiːz] [spə'sɪfɪk][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ,

these	specific	responses	,
这些	具体的	回应	,

他反复思索，为什么控制台发出的每一个信号都会让他产生这些特定的反应。

['ækʃnz] [kəm'pliːtli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n]['fæk(ə)lti] .

actions	completely	beyond	the	touch	of	his	new	and	uncertain	faculty	.
行动	完全地	超过	这	触碰	的	他的	新的	和	不确定	学院	.

完全超出了他新生且不确定的能力所能控制的行动。

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bruːd] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['roʊbɑːts] , [pər'fɔːrmɪŋ] [ðer; ðər]

When	he	did	not	brood	,	he	watched	the	other	two	robots	,	performing	their
什么时候	他	做过	不是	幼虫	,	他	观看	这	其他	二	机器人	,	表演	他们的

[ˌɔːtə'mætɪk] ['fʌŋkʃnz] ,

automatic	functions	,
自动的	函数	,

当他不再沉思时，他会观察另外两个机器人执行它们的自动功能。

['siːɪŋ] [ðer; ðər][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] , [laɪk][hɪz; ɪz] ,

seeing	their	responses	,	like	his	,
看到	他们的	回应	,	喜欢	他的	,

看到他们的反应，就像他的一样，

[wɜːr; wər] ['trɪgər] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [bɔːrd] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['pætərn]

were	triggered	by	the	lights	on	the	big	board	and	by	the	varying	patterns
是	触发	经过	这	灯	在	这	大的	木板	和	经过	这	变化	图案

[ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] ['ɪʃuːd] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [frʌm; frəm][ˌoʊvər'hed] .

of	sound	that	issued	periodically	from	overhead	.
的	声音	那	发布	定期	从	开销	.

是由大屏幕上的灯光和头顶上周期性发出的各种声音模式触发的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .

It	was	the	sounds	which	were	his	undoing	.
它	曾是	这	声音	哪个	是	他的	撤销	.

正是那些声音毁了他。

[ðə; ði] ['kʌlərd] [laɪts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mə'nɑːtənəs] [ˌregju'lærəti] , [feɪld] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

The	colored	lights	,	with	their	monotonous	regularity	,	failed	to	rouse	him	.
这	有色	灯	,	和	他们的	单调	规律性	,	失败的	到	唤醒	他	.

彩色灯光单调而规律地闪烁，却没能唤醒他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [els] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ri'spɔndid] [tuː; tə]

But	the	sounds	were	something	else	,	for	even	as	he	responded	to
但	这	声音	是	某物	别的	,	为了	甚至	作为	他	回应	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但那些声音却另有玄机，因为即便他回应了这些声音，

['duːɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] [ɪn] ['pætərnd] [ri'ækʃ(ə)n][tuː; tə][pər'tɪkjələr][ˌkɑːmbə'neɪʃənz]

doing	things	to	the	control	board	in	patterned	reaction	to	particular	combinations
正在做	事物	到	这	控制	木板	在	图案	反应	到	特别的	组合

[ʌv; əv][pər'tɪkjələr] [saʊndz] ,

of	particular	sounds	,
的	特别的	声音	,

根据特定声音组合的规律性反应，对控制面板进行相应的操作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][və'raɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][kəm'pleksəti][ɪn]

he	was	struck	with	the	wonderful	variety	and	the	maze	of	complexity	in
他	曾是	击	和	这	精彩的	种类	和	这	迷宫	的	复杂	在

[ðoʊz] [saʊndz] ;

those	sounds	;
那些	声音	;

他被这些声音的奇妙多样性和错综复杂的结构所震撼；

[ə; eɪ][və'raɪəti][ænd; ənd][kəm'pleksəti][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] [laɪts] .

a	variety	and	complexity	far	beyond	that	of	the	colored	lights	.
一个	种类	和	复杂	远的	超过	那	的	这	有色	灯	.

其种类和复杂程度远远超过彩色灯光。

[ðʌs] , ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'vænst] [ˌænə'lɪtɪk]['kælkjuleɪtər][ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [baɪ]['vɜːrtʃuː]

Thus	,	being	something	of	an	advanced	analytic	calculator	and	being	,	by	virtue
因此	,	存在	某物	的	一个	先进的	分析	计算器	和	存在	,	经过	美德

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['fiːdbæk] ['sɪstəm] ,

of	his	superior	feedback	system	,
的	他的	优越的	反馈	系统	,

因此，他是一位颇具高级分析能力的计算者，并且凭借其卓越的反馈系统，

['sʌmθɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [mə'ʃi:n] ([ðoʊ] [hi:; hi][pər'hæps] [fel] [ʃɔ:rt]
something considerably more than a simple machine (though he perhaps fell short
某物 相当 更多的 比 一个 简单的 机器 (尽管 他 也许 跌倒 短的
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['rekwɪzɪts] [ʌv; əv][laɪf][soʊ] ['rɪgərəsli] [held][baɪ]['mɔ:rəlɪsts][ænd; ənd][baɪ'ɔlədʒɪsts][ə'laɪk])
of those requisites of life so rigorously held by moralists and biologists alike)
的 那些 必备条件 的 生活 所以 严格地 握住 经过 道德家 和 生物学家 同样)
[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] .
he began to investigate the meaning of the sounds .
他 开始 到 调查 这 意义 的 这 声音 .

虽然它可能远非一台简单的机器（尽管它可能没有达到道德家和生物学家都严格遵守的那些生命必需条件），但他开始研究声音的意义。

[ˌi:ˌɑ:r'ti:] ['sɒkəlski] [saɪnd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [rɪ'pɔ:rt][ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]
ert Sokolski signed the morning report and dropped it into the
ert 索科尔斯基 签名 这 早晨 报告 和 掉落 它 进入 这
[trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .
transmitter .
发射机 .

埃尔特·索科尔斯基签了晨报，然后把它放进了发射器。

[hi:; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd][ɑ:n][hɪz; ɪz][desk] [stu:l] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] ,
He swung around on his desk stool ; he was a big man ,
他 摇摆 大约 在 他的 桌子 凳子 ; 他 曾是 一个 大的 男人 ,

他坐在办公桌凳上转了个身；他身材高大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stu:l] [skwi:ld] [ɪn] [ʃɑ:rp] ['proʊtest][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃɪftɪŋ] [weɪt] .
and the stool squealed in sharp protest to his shifting weight .
和 这 凳子 尖叫 在 锋利的 反对 到 他的 转变 重量 .

凳子因为他重心的移动而发出尖锐的抗议声。

[dʒoʊ] ['geɪnz] ,
Joe Gaines ,
乔 盖恩斯 ,

乔·盖恩斯

[hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['skɪni] [ænd; ənd][dɑ:rk] - ['herd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:g]
who was as short and skinny and dark - haired as his colleague
WHO 曾是 作为 短的 和 瘦骨嶙峋的 和 黑暗的 - 头发 作为 他的 同事
[wʌz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] ['hevɪli] ['mʌsld] [ænd; ənd][blɑ:nd] ,
was tall and heavily muscled and blond ,
曾是 高的 和 重度 肌肉发达 和 金发 ,

他身材矮小瘦弱，头发乌黑；而他的同事则身材高大健壮，金发碧眼。

['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .
shuddered at the sound .
颤抖 在 这 声音 .

听到这声音，他不禁打了个寒颤。

['sɒkəlski] [grɪnd] ['wɪkɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [flɪntʃɪŋ] .
Sokolski grinned wickedly at his flinching .
索科尔斯基 咧嘴一笑 邪恶地 在 他的 畏缩 .

索科尔斯基看到他畏缩的样子，露出了邪恶的笑容。

" [tʃek] - [ʌp] [taɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
" Check - up time , I suppose ,
" 查看 - 向上 时间 , 我 认为 ,

我想，是时候做个检查了。

" ['mʌtəd] ['geɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['mægəziːn][hiː; hi][held] [prɔpt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" muttered Gaines without looking up from the magazine he held propped on his
" 低声说道 盖恩斯 没有 寻找 向上 从 这 杂志 他 握住 支撑 在 他的
[niːz] .
knees .
膝盖 .

"盖恩斯低声嘟囔着，眼睛始终没有离开放在膝盖上的杂志。"

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['pærəgræf] , [snæpt] [ðə; ði]['mægəziːn] [ʃʌt] ,
He finished the paragraph , snapped the magazine shut ,
他 完成的 这 段落 , 啪啪 这 杂志 关闭 ,

他读完这段话，啪地一声合上杂志。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ðæt][ræn] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and swung his legs down from the railing that ran along in front of the
和 摇摆 他的 腿 向下 从 这 栏杆 那 跑 沿着 在 正面 的 这
['deɪtə] [bɔːrd] .
data board .
数据 木板 .

然后他从数据板前面的栏杆上荡下双腿。

" ['dɜːrti][wɜːrk][fɔːr; fər] [waɪt] - ['kɑːlər][men][laɪk][ˌjuː 'es] .
" Dirty work for white - collar men like us .
" 肮脏的 工作 为了 白色的 - 衣领 男人 喜欢 我们 .

"对我们这样的白领来说，这是脏活累活。"

" ['sɒkəlski] [snɔːtid] .
" Sokolski snorted .
" 索科尔斯基 哼了一声 .

索科尔斯基哼了一声。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [wɔːrn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] [ɪn][ðə; ði][læst][sɪks] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [grauld] ,
" You haven't worn a white shirt in the last six years , " he growled ,
" 你 还没有 磨损 一个 白色的 衬衫 在 这 最后的 六 年 , " 他 咆哮 ,

"你过去六年都没穿过白衬衫，"他咆哮道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [sə'plaɪ] ['klɑːzɪt] .
rising and going to the supply closet .
上升 和 去 到 这 供应 壁橱 .

起身前往储物间。

[hiː; hi] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ɪ'kwɪpmənt] .
He swung open the door and began pulling out equipment .
他 摇摆 打开 这 门 和 开始 拉 出去 设备 .

他猛地推开门，开始往外搬设备。

" [kə'mɑːn] , [juː; jʊ]['leɪzi] [rʌnt] , [hɔɪst] [jʊr; jər] [oʊn] - .
" C'mon , you lazy runt , hoist your own leadbox .
" 拜托 , 你 懒惰的 矮子 , 提升 你的 自己的 - .

"来吧，你这个懒惰的家伙，自己去搬你的铅箱。"

" ['geɪnz] [grɪnd] [ænd; ənd] [slaʊtʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɪg]['mænz][saɪd] .
" Gaines grinned and slouched over to the big man's side .
" 盖恩斯 咧嘴一笑 和 懒散地 超过 到 这 大的 男人的 边 .

盖恩斯咧嘴一笑，懒洋洋地走到那个大个子身边。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,
" Think of how much more expensive you are to the government than me ,
" 思考 的 如何 很多 更多的 昂贵的 你 是 到 这 政府 比 我 ,

想想你对政府来说比我贵多少倍，

" [hiː; hi] ['tʃɔːtld] [æz; əz][hiː; hi][bent]['oʊvər][tuː; tə][stræp][ɑːn] ['hevi] , ['ledɪd] [ʃuːz] .

"	he	chortled	as	he	bent	over	to	strap	on	heavy	,	leaded	shoes	.
"	他	轻笑	作为	他	弯曲	超过	到	带子	在	重的	,	铅	鞋	.

他一边弯腰穿上沉重的铅鞋，一边咯咯地笑着。

" [bɪg] ['feloʊ] [laɪk][juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːst] - [ɪm] [twaɪs][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊtfɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒɑːb] .

"	Big	fellow	like	you	must	cost	'	em	twice	as	much	to	outfit	for	this	job	.
"	大的	同伴	喜欢	你	必须	成本	-	呃	两次	作为	很多	到	全套服装	为了	这	工作	.

“像你这样的大块头，他们的装备费肯定要翻倍才够。”

" ['spkəlski] [grʌntid] [ænd; ənd] ['strʌgld] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] , [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] - [rɪ'zɪstənt] [suːt] .

"	Sokolski	grunted	and	struggled	into	the	thick	,	radiation	-	resistant	suit	.
"	索科尔斯基	哼哼	和	挣扎	进入	这	厚的	,	辐射	-	抵抗的	套装	.

索科尔斯基哼了一声，费力地钻进了厚厚的防辐射服里。

" [θɪŋk] [haʊ] ['lʌki] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [rʌnt] ,

"	Think	how	lucky	you	are	,	runt	,
"	思考	如何	幸运的	你	是	,	矮子	,

“想想你有多幸运，小家伙，”

" [hiː; hi] [riˈspɔndid] [æz; əz][hiː; hi] ['rɪgəld] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [daʊn] [ðə; ði] [sliːv] ,

"	he	responded	as	he	wriggled	his	right	arm	down	the	sleeve	,
"	他	回应	作为	他	扭动	他的	正确的	手臂	向下	这	袖子	,

他一边回答，一边将右臂从袖子里抽了出来。

" [ðæt] [ðeɪv] [gɑːt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] - [ɪn][ðer; ðər][tuː; tə][duː][ðə; ði]['riːəl]['dɜːrti][wɜːrk] .

"	that	they've	got	those	little	servomechs	in	there	to	do	the	real	dirty	work	.
"	那	他们有	得到	那些	小的	-	在	那里	到	做	这	真实的	肮脏的	工作	.

“他们把那些小型伺服机械放进去，用来做真正的脏活累活。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

If	it	weren't	for	them	,
如果	它	不是	为了	他们	,

如果不是因为他们，

[ðeid] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ʃ'rɪmps] [laɪk][juː; jʊ] ['krɔːlɪŋ] [daʊn] [paɪps][ænd; ənd][ə'raʊnd] ['dæmpəz]

they'd	have	all	the	shrimps	like	you	crawling	down	pipes	and	around	dampers
他们会	有	全部	这	虾	喜欢	你	爬行	向下	管道	和	大约	阻尼器

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['pleɪɪŋ] ['faɪlɪŋ]['kæbɪnət][fɔːr; fər] [luːs] ['njuːtrɔnz] .

and	generally	playing	filing	cabinet	for	loose	neutrons	.
和	一般来说	玩耍	备案	内阁	为了	松动的	中子	.

它们会像你一样，让所有虾子爬进管道，绕着风门爬，像文件柜一样寻找散落的中子。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] .

"	He	shook	himself	.
"	他	摇晃	他自己	.

他摇了摇头。

" [θæŋks] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi] [grauld] [æz; əz] ['geɪnz] [helpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['zɪpər] .

"	Thanks	,	Joe	,	"	he	growled	as	Gaines	helped	him	with	a	reluctant	zipper	.
"	谢谢	,	乔	,	"	他	咆哮	作为	盖恩斯	帮助	他	和	一个	不情愿的	拉链	.

“谢谢你，乔，”盖恩斯帮他拉上不太情愿拉上的拉链时，他咕哝道。

['geɪnz] [tʃekt] [ðə; ði][bɪg]['mænz]['ɑːksɪdʒən] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [soʊ] [ðæt]

Gaines	checked	the	big	man's	oxygen	equipment	and	turned	his	back	so	that
盖恩斯	已检查	这	大的	男人的	氧	设备	和	转向	他的	后退	所以	那

['spkəlski] [kʊd; kəd][oʊ'keɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Sokolski	could	okay	his	own	.
索科尔斯基	可以	好的	他的	自己的	.

盖恩斯检查了这位大个子的氧气设备，然后转过身去，让索科尔斯基检查自己的氧气设备。

" [jʊə(r)] [set] , " [sed] ['sɒkəlski] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [snæpt] [ɑːn][ðer; ðər] ['helmits] ,
" You're set , " said Sokolski , and they snapped on their helmets ,
" 你是 放 , " 说 索科尔斯基 , 和 他们 啪啪 在 他们的 头盔 ,

"准备好了,"索科尔斯基说，然后他们戴上了头盔。

[bɪg] [ɪn'vɜːrtɪd] [liːd] ['bʌkits] [wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] [strɪps] [ʌv; əv] ['ʃiːldɪd] [glæs] [prə'vaɪdɪŋ] ['strɪktli]
big inverted lead buckets with narrow strips of shielded glass providing strictly
大的 倒 带领 水桶 和 狭窄的 条状物 的 屏蔽 玻璃 提供 严格
['mɪnɪm(ə)l] [fiːldz] [ʌv; əv] [vjuː] .
minimal fields of view .
最低限度 字段 的 看法 .

大型倒置铅桶，带有狭窄的屏蔽玻璃条，提供极其有限的视野。

['geɪnz] [plʌgd] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkli] ['ɪnsəleɪtɪd] ['ɪntərkɑːm]['keɪb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːkɪt]
Gaines plugged one end of the thickly insulated intercom cable into the socket
盖恩斯 已插电 一 结尾 的 这 浓密 绝缘的 对讲机 电缆 进入 这 插座
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmpɪt] ,
beneath his armpit ,
下面 他的 腋窝 ,

盖恩斯将厚厚的绝缘对讲机电缆的一端插入腋下的插座中。

[ðen] ['hændɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [end][tuː; tə] ['sɒkəlski] , [huː] ['fɑːloʊd] [suːt] .
then handed the other end to Sokolski , who followed suit .
然后 递交 这 其他 结尾 到 索科尔斯基 , WHO 随后 套装 .

然后把另一端递给索科尔斯基，索科尔斯基也照做了。

['sɒkəlski] [tʃekt] [aʊt] [ðə; ði]['mæstər][kən'troʊlz][ɑːn][ðə; ði]['deɪtə] [bɔːrd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Sokolski checked out the master controls on the data board and nodded .
索科尔斯基 已检查 出去 这 掌握 控制 在 这 数据 木板 和 点头 .

索科尔斯基查看了数据板上的主控装置，然后点了点头。

[hiː; hi] [klɪkt] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔːki] .
He clicked on the talkie .
他 点击 在 这 有声电影 .

他打开了对讲机。

" [lets] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['ekəuiŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['helmɪt] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ]
" Let's go , " he said , his voice , echoing inside the helmet before being
" 我们来吧 去 , " 他 说 , 他的 嗓音 , 回声 里面 这 头盔 前 存在
[trænz'mɪtɪd] ,
transmitted ,
传输 ,

"走吧,"他说，他的声音在头盔内回荡，然后才被传出去。

['saʊndɪŋ] ['dɪstənt][ænd; ənd]['hɑːloʊ] .
sounding distant and hollow .
听起来 遥远 和 空洞的 .

听起来遥远而空洞。

['geɪnz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [ðə; ði]['keɪb(ə)l]['slaɪdɪŋ][ænd; ənd] ['kɔɪlɪŋ] ['sneɪklaɪk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ]
Gaines leading , the cable sliding and coiling snakelike between them , they
盖恩斯 领导 , 这 电缆 滑动 和 卷绕 蛇状 之间 他们 , 他们
[pæst] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
passed through the doorway ,
通过了 通过 这 门口 ,

盖恩斯走在前面，电缆像蛇一样在他们之间滑动盘绕，他们穿过了门口。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hjuːdʒ] [red] ['letərz] ['ʃaʊtɪd] ['eniwʌn] [huː] [wɔːks] [θruː] [ðɪs] [dɔːr]
over **which** **huge** **red** **letters** **shouted** **ANYONE** **WHO** **WALKS** **THROUGH** **THIS** **DOOR**
超过 哪个 巨大的 红色的 信件 喊叫 任何人 WHO 散步 通过 这 门
[ˌʌnprə'tektɪd] [wɪl] [daɪ] ,
UNPROTECTED **WILL** **DIE** **,**
未受保护 将要 死 ,

门上赫然写着：任何未经保护擅自穿过此门的人都将丧命。

[ænd; ənd] [klɑmpt] [daʊn] [ðə; ði] ['zɪgzægɪŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði][juː'reɪniəm][paɪl] [ðæt] [kraʊtʃt]
and **clomped** **down** **the** **zigzagging** **corridor** **toward** **the** **uranium** **pile** **that** **crouched**
和 沉重地 向下 这 之字形 走廊 朝向 这 铀 桩 那 蹲着
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] .
within **the** **heart** **of** **the** **plant** **.**
之内 这 心 的 这 植物 .

然后，他沿着蜿蜒曲折的走廊，朝着位于工厂中心的铀堆走去。

['geɪnz] [moʊn] , " [ˌaɪ 'tiː][gets] [dæmd] [hɑːt][ˌɪn'saɪd] [ðiːz] ['suːts] .
Gaines **moaned** **,** **"** **It** **gets** **damned** **hot** **inside** **these** **suits** **.**
盖恩斯 呻吟 , " 它 获得 该死的 热的 里面 这些 西装 .

盖恩斯抱怨道："这些西装里面真是太热了。"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][træp] ,
" **They** **had** **reached** **the** **end** **of** **the** **trap** **,**
" 他们 有 达到 这 结尾 的 这 陷阱 ,

他们已经到达了陷阱的尽头。

[ænd; ənd] ['sɒkəlski] ['foʊldɪd][ə; eɪ] [θɪk] ['mɪtənd] [hænd] [ə'raʊnd] [wʌn]['hænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]
and **Sokolski** **folded** **a** **thick** **mittened** **hand** **around** **one** **handle** **on** **the** **door** **to**
和 索科尔斯基 折叠 一个 厚的 连指手套 手 大约 一 处理 在 这 门 到
[ðə; ði][hɑːt] [ruːm] .
the **Hot** **Room** **.**
这 热的 房间 .

索科尔斯基戴着厚厚的连指手套，握住了热室门的一个把手。

" [nɑːt][hæf][soʊ][hɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gets] [ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['swiːthɑːrt] , [wer] [wɪə(r)]['goʊɪŋ] .
" **Not** **half** **so** **hot** **as** **it** **gets** **outside** **it** **,** **sweetheart** **,** **where** **we're** **going** **.**
" 不是 一半 所以 热的 作为 它 获得 外部 它 , 亲爱的 , 在哪里 是 去 .

"亲爱的，我们要去的地方，外面比这里热多了。"

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] ['geɪnz] [siːzd] [ðə; ði]['sekənd]['hænd(ə)l][ænd; ənd] ['ædɪd]
" **He** **jerked** **on** **the** **handle** **and** **Gaines** **seized** **the** **second** **handle** **and** **added**
" 他 猛地一抖 在 这 处理 和 盖恩斯 查获 这 第二 处理 和 额外
[hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] .
his **own** **strength** **.**
他的 自己的 力量 .

他猛地拉了一下把手，盖恩斯抓住了第二个把手，也使出了自己的力气。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [dɔːr] [slɪd] [ʌn'wɪlɪŋli] [bæk] .
The **huge** **door** **slid** **unwillingly** **back** **.**
这 巨大的 门 滑行 不情愿地 后退 .

巨大的门不情愿地向后滑开。

[ðə; ði]['saɪlənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [ruːm] ['sɜːdʒd] [aʊt]['oʊvər][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['breθləs]
The **silent** **sound** **of** **the** **Hot** **Room** **surged** **out** **over** **them** **—** **the** **breathless**
这 沉默的 声音 的 这 热的 房间 激增 出去 超过 他们 — 这 喘不过气
['wɪspər] [ʌv; əv] [tʃeɪnd] ['paʊər] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][bɜːrst][ɪts] [tʃeɪnz] .
whisper **of** **chained** **power** **struggling** **to** **burst** **its** **chains** **.**
耳语 的 连锁 力量 挣扎 到 爆裂 它是 链条 .

热室里无声的轰鸣声涌入他们的耳中——那是被束缚的力量挣扎着挣脱锁链的喘息低语。

['sɒkəlski] [tʃekt] [hɪz; ɪz]['nu:trɑ:n] [tæb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gæmə] ['ri:dər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stept]
Sokolski checked his neutron tab and his gamma reader and they stepped
索科尔斯基 已检查 他的 中子 标签页 和 他的 伽马 读者 和 他们 步
['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
over the threshold .
超过 这 临界点 .

索科尔斯基检查了他的中子计数器和伽马射线读数器，然后他们跨过了门槛。

[ðeɪ] [li:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][slɪd] [ʃʌt] [ə'gen] .
They leaned into the door until it had slid shut again .
他们 倾斜 进入 这 门 直到 它 有 滑行 关闭 再次 .

他们倚在门上，直到门再次滑关上。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] - , [b\\:t] , " [paɪpt] ['geɪnz] ,
" I'll take the servomechs , Bert , " piped Gaines ,
" 患病的 拿 这 - , 伯特 , " 管道 盖恩斯 ,

“伯特，我来负责伺服机械，”盖恩斯插嘴道。

['træmpɪŋ] ['klʌmzɪli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪroʊ] - ['bælənst] ['sɪŋg(ə)l] - [wi:ld]
tramping clumsily toward the nearest of the gyro - balanced single - wheeled
徒步旅行 笨拙地 朝向 这 最近的 的 这 陀螺仪 - 均衡 单身的 - 带轮子的
['roʊbɑ:ts] .
robots .
机器人 .

笨拙地朝着最近的一台陀螺仪平衡单轮机器人走去。

" [ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz][du:] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['i:zɪɪst] [dʒɑ:b] .
" You always do , it being the easiest job .
" 你 总是 做 , 它 存在 这 最容易 工作 .

“你总是这样做，因为这是最简单的工作。”

[oʊ'keɪ] , [aɪl] [wɜ:rk][ðə; ði] [bɔ:rd] .
Okay , I'll work the board .
好的 , 患病的 工作 这 木板 .

好的，我来操作电路板。

" ['geɪnz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ə; eɪ]['dʒestʃər][ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] .
" Gaines nodded , a gesture invisible to his partner .
" 盖恩斯 点头 , 一个 手势 无形的 到 他的 伙伴 .

盖恩斯点了点头，但他的搭档并没有注意到这个动作。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɜ:rst]['sɜ:rvoʊ] , [ə; eɪ][skwɑ:t] ,
He reached the first servo , a squat ,
他 达到 这 第一的 伺服电机 , 一个 蹲 ,

他走到第一个自动售货机前，蹲了下来。

['gli:mɪŋ] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][em] - - [etʃt] [ə'krɔ:s] [ɪts][roʊ'tʌnd] [tʃest] ,
gleaming creature with the symbol M - 11 etched across its rotund chest ,
闪闪发光 生物 和 这 象征 M - - 蚀刻 穿过 它是 圆润 胸部 ,

一只闪闪发光的生物，圆滚滚的胸膛上刻着M-11的标志。

[ænd; ənd][di:'æktiveitid][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ɪk'spi:diənt][ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɑ:kɪt] [ðə; ði]
and deactivated it by the simple expedient of pulling from its socket the
和 已停用 它 经过 这 简单的 权宜 的 拉 从 它是 插座 这
[laɪn] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'pæsɪtər]['ju:nɪt][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [trʌŋk] [ʌv; əv][ɪts]['bɑ:di][tu:; tə][ðə; ði]
line running from the capacitor unit in the lower trunk of its body to the
线 跑步 从 这 电容器 单元 在 这 降低 树干 的 它是 身体 到 这
[meɪz] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] [dʒæmd] [ɪts] [ɪ'nɔ:rməs] [tʃest] .
maze of equipment that jammed its enormous chest .
迷宫 的 设备 那 卡住 它是 巨大的 胸部 .

然后，只需简单地拔掉从其身体下部躯干的电容器单元到塞满其巨大胸腔的复杂设备的线路，即可将其停用。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [em] - - ['siːst] ['fʌŋkʃnɪŋ] ,

The	instant	M	-	11	ceased	functioning	,
这	立即的	M	-	-	停止	功能	,

M-11停止运作的那一刻，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] - [wɜːr; wər] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['æktɪveɪtɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	other	two	servomechs	were	automatically	activated	to	cover	that	section	of
这	其他	二	-	是	自动地	活性	到	覆盖	那	部分	的

[ðə; ði] [kən'troʊlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [em] - - [wʌz; wəz] ['nɔːrməli] ['ɪntɪgreɪtɪd] .

the	controls	with	which	M	-	11	was	normally	integrated	.
这	控制	和	哪个	M	-	-	曾是	通常情况下	融合的	.

另外两个伺服机构自动激活，以覆盖 M-11 通常集成到的那部分控制装置。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['əuvə'ləudiŋ] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kə'pæsitiz] ,

This	was	overloading	their	individual	capacities	,
这	曾是	过载	他们的	个人	容量	,

这超出了他们各自的承受能力。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'herənt] [prə'vɪʒ(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ðæt]

but	it	was	an	inherent	provision	designed	to	cover	the	emergency	that
但	它	曾是	一个	固有	条款	设计	到	覆盖	这	紧急情况	那

[wʊd] ['fɑːloʊ] ['eni] [ˌæksə'dent(ə)l] [diːæktɪ'veɪʃən] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

would	follow	any	accidental	deactivation	of	one	of	them	.
会	跟随	任何	偶然	停用	的	一	的	他们	.

但这是一项固有条款，旨在应对其中任何一个装置意外失效后可能发生的紧急情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tʃekt] .

It	was	also	the	only	way	in	which	they	could	be	checked	.
它	曾是	还	这	仅有的	方式	在	哪个	他们	可以	是	已检查	.

这也是唯一能核实他们身份的方法。

[juː; jʊ] ['kudnt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [læb] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɑːt] .

You	couldn't	bring	them	outside	to	a	lab	;	they	were	hot	.
你	不能	带来	他们	外部	到	一个	实验室	;	他们	是	热的	.

你不能把它们带到室外的实验室；它们太热了。

['æftər] [ɔːl] , [ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['siːsləs] ['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd] [ʌv; əv] ['njuːtrɔnz] ,

After	all	,	they	spent	their	lives	under	a	ceaseless	fusillade	of	neutrons	,
后	全部	,	他们	花费	他们的	生活	在下面	一个	不停歇	齐射	的	中子	,

毕竟，他们一生都生活在持续不断的中子轰击之下。

[wɑːʃt] [ɪ'tɜːrnəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dedli] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['pɔːrɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [paɪl]

washed	eternally	with	the	deadly	radiations	pouring	incessantly	from	the	pile
洗过	永恒	和	这	致命	辐射	浇注	不已	从	这	桩

[huːz] ['əʊvəˌlɔːdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

whose	overlords	they	were	.
谁	统治者	他们	是	.

它们永远被那堆不断倾泻而下的致命辐射所冲刷，而它们正是那堆辐射的主宰。

[ɪn'diːd] , [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪl] [ɪt'self] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [plænt] .

Indeed	,	next	to	the	pile	itself	,	they	were	the	hottest	things	in	the	plant	.
的确	,	下一个	到	这	桩	本身	,	他们	是	这	最热门	事物	在	这	植物	.

事实上，除了那堆东西本身，它们是工厂里最热门的东西。

" [naɪs] [dʒɑːb] [ðiːz] ['beɪbiːz] [gɑːt] , " ['kɑːmɛntəd] ['geɪnz] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [kə'pæsɪtər]

"	Nice	job	these	babies	got	,	"	commented	Gaines	as	he	checked	the	capacitor
"	好的	工作	这些	婴儿	得到	,	"	评论	盖恩斯	作为	他	已检查	这	电容器

['sɜːrkɪt] .

circuits	.
电路	.

“这些小家伙做得真不错，”盖恩斯一边检查电容器电路一边评论道。

[hiː; hi][riːˈæktəˌveɪtɪd][ðə; ði][ˈsɜːrvoʊ][ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][em] - - .

He	reactivated	the	servo	and	went	on	to	M	-	19	.
他	重新激活	这	伺服电机	和	去	在	到	M	-	-	.

他重新启动了伺服系统，然后继续前往 M-19。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [soʊ] [greɪt] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ˌvɑːlənˈtɪr] ? " ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] ['spkəlski] , [ə; eɪ]

"	If	you	think	it's	so	great	,	why	don't	you	volunteer	?	"	countered	Sokolski	,	a
"	如果	你	思考	它是	所以	伟大的	,	为什么	不	你	志愿者	?	"	反驳	索科尔斯基	,	一个

['traɪf(ə)l]['saʊərli] .

trifle	sourly	.
琐事	酸涩地	.

“如果你觉得它这么好，为什么不去当志愿者呢？”索科尔斯基略带不悦地反驳道。

" [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] , [dʒoʊ] .

"	Incidentally	,	it's	a	good	thing	we	came	in	,	Joe	.
"	顺便	,	它是	一个	好的	事物	我们	来了	在	,	乔	.

“顺便说一句，我们进来真是件好事，乔。”

[ðeəz; ðəz][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['juːnɪts] [hɪr] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [rɪ'zɜːrv] [træn'zistəz] .

There's	half	a	dozen	units	here	working	on	reserve	transistors	.
有	一半	一个	打	单位	这里	在职的	在	预订	晶体管	.

这里有六台设备正在使用备用晶体管。

" [ðer; ðər][spə'rædɪk][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [læpst] ;

"	Their	sporadic	conversation	lapsed	;
"	他们的	零星的	对话	失效	;

他们断断续续的交谈中断了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktɪŋ] [wɜːrk][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [taɪm]

it	was	exacting	work	and	they	could	remain	for	only	a	limited	time
它	曾是	严格	工作	和	他们	可以	保持	为了	仅有的	一个	有限的	时间

['ʌndər] [ðæt] ['liːθ(ə)l][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

under	that	lethal	radiation	.
在下面	那	致命	辐射	.

这是一项极其艰苦的工作，而且他们只能在致命辐射下停留有限的时间。

[ðen] , ['ɔːlmoʊst] ['sædli] , ['geɪnz] [sed] , " [lʊks] [laɪk][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][em] -

Then	,	almost	sadly	,	Gaines	said	,	"	Looks	like	the	end	of	the	road	for	M	-
然后	,	几乎	令人遗憾的是	,	盖恩斯	说	,	"	看起来	喜欢	这	结尾	的	这	路	为了	M	-

- . "

75	.	"
-	.	"

然后，盖恩斯几乎带着一丝伤感说道：“看来 M-75 的末路要到此为止了。”

" [oʊ] ? " ['spkəlski] [keɪm] ['oʊvər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði]['vaɪələt] [heɪz] [ʌv; əv]

"	Oh	?	"	Sokolski	came	over	beside	him	and	peered	through	the	violet	haze	of
"	哦	?	"	索科尔斯基	来了	超过	旁	他	和	窥视	通过	这	紫色	阴霾	的

[hɪz; ɪz] ['vjuːɪŋ] [glæs] .

his	viewing	glass	.
他的	观看	玻璃	.

“哦？”索科尔斯基走到他身边，透过观察镜的紫色薄雾向外望去。

" ['hiːz] [æn; ən][oʊld]['taɪmər] .

"	He's	an	old	timer	.
"	他是	一个	老的	定时器	.

“他是个老家伙了。”

" ['geɪnz] [slɪd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [paʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði]
" **Gaines** **slid** **an** **instrument** **back** **into** **the** **pouch** **of** **his** **suit** **,** **and** **patted** **the**
" 盖恩斯 滑行 一个 乐器 后退 进入 这 小袋 的 他的 套装 , 和 轻拍 这
['roʊˌbɑːts, 'roʊˌbəts] [rʌmp] .
robot's **rump** **.**
机器人的 臀部 .

盖恩斯将一件仪器滑回西装的口袋里，拍了拍机器人的屁股。

" [jep] , [aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [kə'pæsɪtər][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə'baʊt] [ə'nʌðər] ['θɜːrti] - [sɪks]['aʊərz] .
" **Yep** **,** **I'd** **say** **that** **capacitor** **was** **good** **for** **about** **another** **thirty** **-** **six** **hours** **.**
" 是的 , ID 说 那 电容器 曾是 好的 为了 关于 其他 三十 - 六 小时 .

“是的，我估计那个电容器还能再用36个小时。”

[its] ['riːəli] ['əuvə'ləudiŋ] .
It's **really** **overloading** **.**
它是 真的 过载 .

信息量太大了。

" [hiː; hi] ['streɪtnd] .
" **He** **straightened** **.**
" 他 拉直 .

他挺直了身子。

" [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːrd] ? "
" **You** **done** **with** **the** **board** **?** **"**
" 你 完毕 和 这 木板 ? "

你把电路板弄好了吗?

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

“是的。

[lets] [get] ['aʊtə] [hɪr] .
Let's **get** **outta** **here** **.**
我们来吧 得到 出 这里 .

我们离开这里吧。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæb] .
" **He** **looked** **at** **his** **tab** **.**
" 他 看起来 在 他的 标签页 .

他看了看自己的账单。

" ['taɪmz] [ə'baʊt] [ʌp] ['eniweɪ] .
" **Time's** **about** **up** **anyway** **.**
" 时间 关于 向上 反正 .

“反正时间也差不多到了。”

[wiːl] [kɔːl][ə; eɪ][ˌdemə'lɪʃ(ə)n]['juːnɪt][fɔːr; fər][jʊr; jər][pæl] [hɪr] ,
We'll **call** **a** **demolition** **unit** **for** **your** **pal** **here** **,**
出色地 称呼 一个 拆除 单元 为了 你的 朋友 这里 ,

我们会叫拆迁队来帮你朋友干这事儿。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ['pætərn] [soʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌdiːz] [kæn; kən] [rɪ'per] [ðə; ði]
and **then** **rig** **up** **a** **service** **pattern** **so** **one** **of** **his** **buddies** **can** **repair** **the**
和 然后 钻井平台 向上 一个 服务 图案 所以 一 的 他的 伙伴们 能 维修 这
[bɔːrd] .
board **.**
木板 .

然后制定一个维修方案，以便他的一个朋友可以修理电路板。

" [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" They moved toward the door .
" 他们 已搬 朝向 这 门 .

他们朝门口走去。

- - [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] [men] [liːv] [ænd; ənd] [diːp] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɪftɪd] .
- 75 watched the two men leave and deep inside him something shifted .
- - 观看 这 二 男人 离开 和 深的 里面 他 某物 转移 .

-75 看着那两个人离开，他内心深处有什么东西发生了变化。

[ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [θʌd] ,
The heavy door closed with a loud thud ,
这 重的 门 关闭 和 一个 大声 砰的一声 ,

沉重的门砰的一声关上了。

[ðə; ði] [saʊnd] ['redʒɪstərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɔːrəl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ænəˌlaɪzər] .
the sound registered on his aural perceptors and was fed into his analyzer .
这 声音 挂号的 在 他的 听觉 感知器 和 曾是 美联储 进入 他的 分析器 .

声音被他的听觉感受器感知，并输入到他的分析仪中。

[ˌɔːrdn'erəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] [æz; əz] [ɪ'reləvənt] ['deɪtə] ,
Ordinarily it would have been discharged as irrelevant data ,
按说 它 会 有 到过 出院 作为 无关紧要 数据 ,

通常情况下，这些数据会被视为无关数据而被删除。

[bʌt; bət] ['kɑːgnɪzəns] [hæd; həd] [rɔːt] ['sɜːrt(ə)n] ['sʌt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][kəm'pleks] ['mekənɪzəm]
but cognizance had wrought certain subtle changes in the complex mechanism
但 认知 有 锻 肯定 微妙的 变化 在 这 复杂的 机制
[ðæt] [wʌz; wəz][em] - - .
that was M - 75 .
那 曾是 M - - .

但认知已经给 M-75 这种复杂的机制带来了一些微妙的变化。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [laɪt] [bliŋkt] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] ,
A yellow light blinked on the control panel ,
一个 黄色的 光 眨眼 在 这 控制 控制板 ,

控制面板上的黄灯闪烁起来，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑːns] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [mə'nɪpjuleɪtɪd] ['hændlz] [mɑːrkt] ,
and in response he moved to the board and manipulated handles marked ,
和 在 回复 他 已搬 到 这 木板 和 操纵 把手 标记 ,
['dæmpər] - , ['dæmpər] - .
DAMPER 19 , DAMPER 20 .
阻尼器 - , 阻尼器 - .

于是他走到棋盘前，操纵标有“DAMPER 19”、“DAMPER 20”的把手。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [hiː; hi] [læpst] [ə'gen] ['ɪntuː] ['bruːdɪŋ] .
Even as he moved he lapsed again into brooding .
甚至 作为 他 已搬 他 失效 再次 进入 沉思 .

即使在移动的过程中，他也不禁陷入沉思。

[ðə; ði][men][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['klʌmzi] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]
The men had come into the room , clumsy , uncertain creatures , and one of
这 男人 有 来 进入 这 房间 , 笨拙 , 不确定 生物 , 和 一 的
[ðem; ðəm][hæd; həd] [dʌn] [θɪŋz] ,
them had done things ,
他们 有 完毕 事物 ,

那些男人走进房间，他们笨拙、犹豫不决，其中一个做了些事。

[fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['roʊbɑːts][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
first to the other two robots and then to him .
第一的 到 这 其他 二 机器人 和 然后 到 他 .

先对另外两个机器人说，然后再对他说。

[wen] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['blæknəs] [hæd; həd]

When	whatever	it	was	had	been	done	to	him	,	the	blackness	had
什么时候	任何	它	曾是	有	到过	完毕	到	他	,	这	黑	有

[kʌm] [ə'gen] ,

come	again	,
来	再次	,

当他遭受了某种折磨之后，黑暗再次降临。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

and	when	it	had	gone	the	men	were	leaving	the	room	.
和	什么时候	它	有	已消失	这	男人	是	离开	这	房间	.

当它消失后，男人们就离开了房间。

[waɪl] [ðə; ði][wʌn][hæd; həd] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['roʊbɑːts] ,

While	the	one	had	hovered	over	the	other	two	robots	,
尽管	这	一	有	悬停	超过	这	其他	二	机器人	,

当其中一个机器人悬停在另外两个机器人上方时，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .

he	had	watched	the	other	work	with	the	master	control	panel	.
他	有	观看	这	其他	工作	和	这	掌握	控制	控制板	.

他曾观察过其他人操作主控面板。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] - [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

He	saw	that	the	other	servomechs	remained	unmoving	while	they	were	being
他	锯	那	这	其他	-	剩余	不动	尽管	他们	是	存在

['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] .

tampered	with	.
篡改	和	.

他看到其他伺服机械在被篡改时仍然一动不动。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz]['deɪtə] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuː] ['deɪtə] .

All	of	this	was	data	,	important	new	data	.
全部	的	这	曾是	数据	,	重要的	新的	数据	.

所有这些都是数据，重要的新数据。

" [em] - - [wɪl] [proʊ'siːd][æz; əz] ['fɑːloʊz] , " [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm] ['noʊwer] .

"	M	-	11	will	proceed	as	follows	,	"	came	the	sound	from	nowhere	.
"	M	-	-	将要	继续	作为	跟随	,	"	来了	这	声音	从	无处	.

“M-11 将按以下步骤进行，”一个声音不知从何处传来。

[em] - - [stɑːpt] ['ruːməˌneɪtɪŋ][ænd; ənd] ['lisnd] .

M	-	75	stopped	ruminating	and	listened	.
M	-	-	停止	反刍	和	听着	.

M-75停止了沉思，开始倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [flʌd] [ʌv; əv] [saʊndz] .

There	was	a	further	flood	of	sounds	.
那里	曾是	一个	更远	洪水	的	声音	.

又是一阵嘈杂的声音。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [senst] [ə; eɪ] ['haitniŋ] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Abruptly	he	sensed	a	heightening	of	tension	within	himself	as	one	of	the
突然	他	感觉到的	一个	提高	的	紧张	之内	他自己	作为	一	的	这

['ʌðər] ['sɜːrvoʊz] [swʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pæn(ə)l] .

other	servos	swung	away	from	its	portion	of	the	panel	.
其他	伺服电机	摇摆	离开	从	它是	部分	的	这	控制板	.

突然，他感到自己内心的紧张感加剧，因为另一个伺服器从面板的相应部分摆动开来。

[ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] , ['hʌŋgri] ['segmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænəˌlaɪzər] [ðæt] [ə'wernəs] [hæd; həd] ['sɛvɚd]

The	throbbing	,	hungry	segment	of	his	analyzer	that	awareness	had	severed
这	悸动	,	饥饿的	部分	的	他的	分析器	那	意识	有	切断

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪkst] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['sɜ:rkɪt] ['noʊtɪd] ,

from	the	fixed	function	circuits	noted	,
从	这	固定的	功能	电路	著名的	,

他注意到，他分析仪中那段搏动着、饥渴难耐的部分，正是意识与固定功能电路分离的那部分。

[frʌm; frəm][ɪts] [ə'lu:f] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] , [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [ri'spɔndid] [tu:; tə] [mɔ:r] ['signəlz] [ðæn; ðən]

from	its	aloof	vantage	point	,	that	he	now	responded	to	more	signals	than
从	它是	超然	优势	观点	,	那	他	现在	回应	到	更多的	信号	比

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

从它超然的视角来看，他现在对比以前更多的信号做出了反应。

[tu:; tə] [kə'mændz] [hu:z] ['sɔ:rsɪz] [leɪ] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd]

to	commands	whose	sources	lay	in	what	had	been	the	section	of	the	board
到	命令	谁	来源	躺	在	什么	有	到过	这	部分	的	这	木板

[ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

attended	by	the	other	one	.
参加	经过	这	其他	一	.

命令的来源在于另一位成员曾经参与的董事会区域。

[ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [gru:] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] , ['ræspɪŋ] ['frenzi] — [ə; eɪ]

The	tension	grew	within	him	and	became	a	mounting	,	rasping	frenzy	—	a
这	紧张	生长	之内	他	和	成为	一个	安装	,	粗糙	狂热	—	一个

['bætəri] [ˌoʊvər'tʃɑ:rdʒɪŋ] ,

battery	overcharging	,
电池	过度收费	,

他内心的紧张感不断加剧，最终演变成一种愈发剧烈、嘶哑的狂躁——就像电池过载一样。

[æn; ən]['əuvə'ləudiŋ] [fju:z] , [ə; eɪ]['dʒenəreɪtər] ['groʊɪŋ] [hɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ɪts][kə'pæsəti] .

an	overloading	fuse	,	a	generator	growing	hot	beyond	its	capacity	.
一个	过载	保险丝	,	一个	发电机	生长	热的	超过	它是	容量	.

保险丝过载熔断，发电机过热超过其额定功率。

[ðer; ðər][bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪn]

There	began	to	grow	within	him	a	sensation	of	too	much	to	be	done	in
那里	开始	到	生长	之内	他	一个	感觉	的	也	很多	到	是	完毕	在

[tu:] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

too	little	time	.
也	小的	时间	.

他开始感到自己要在太短的时间内完成太多事情。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['fræntɪk] , [hɪz; ɪz] [ri:'ækʃənz] [wɜ:r; wər] [tu:] [fæst] !

He	became	frantic	,	his	reactions	were	too	fast	!
他	成为	疯狂的	,	他的	反应	是	也	快速地	!

他变得惊慌失措，反应太快了！

[hi:; hi] [roʊld] [frʌm; frəm][end][tu:; tə]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] , [naʊ] [bæk] - ['trækɪŋ] , [naʊ]

He	rolled	from	end	to	middle	of	the	board	,	now	back	-	tracking	,	now
他	滚动	从	结尾	到	中间	的	这	木板	,	现在	后退	-	追踪	,	现在

['spɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [wi:l] ,

spinning	on	his	single	wheel	,
旋转	在	他的	单身的	车轮	,

他从滑板的一端滚到中间，一会儿往回滚，一会儿又用他的单轮滑板旋转。

['tɜ:rnɪŋ] [ʌn'sɜ:rtnli] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [dʒə:kiŋ][ænd; ənd]['dʒaɪˌreɪtɪŋ] .

turning	uncertainly	from	one	side	to	the	other	,	jerking	and	gyrating	.
转弯	不确定性	从	一	边	到	这	其他	,	抽搐	和	旋转	.

它不确定地左右摇摆，抽搐着，扭动着。

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] ['segmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [rɪ'meɪnɪŋ] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['beɪsər] [ˌɔ:tə'mætɪk]

The	conscious	segment	of	him	,	remaining	detached	from	those	baser	automatic
这	有意识的	部分	的	他	,	其余的	分离的	从	那些	基础	自动的

['fʌŋkʃnz] ,

functions	,
函数	,

他意识层面的一部分，与那些低级的自动功能保持分离，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [fɪr] — [fɪr] , ['sɪmpli] ,

began	to	know	what	a	man	would	have	called	fear	—	fear	,	simply	,
开始	到	知道	什么	一个	男人	会	有	称为	害怕	—	害怕	,	简单地	,

开始体会到男人所谓的恐惧——恐惧，就这么简单。

[ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .

of	not	being	able	to	do	what	must	be	done	.
的	不是	存在	有能力的	到	做	什么	必须	是	完毕	.

无法完成必须要做的事情。

[ðə; ði] [fɪr] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , ['blaɪndɪŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][felt] [hɪm'self] ['slɪpɪŋ] ,

The	fear	became	an	overpowering	,	blinding	thing	and	he	felt	himself	slipping	,
这	害怕	成为	一个	压倒性的	,	失明	事物	和	他	毛毡	他自己	滑倒	,

恐惧变得难以承受，蒙蔽了他的双眼，他感到自己正在滑落。

['slɪpɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['smʌðərɪŋ] ['blæknəs] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli]

slipping	back	into	that	awful	smothering	blackness	out	of	which	he	had	so	lately
滑倒	后退	进入	那	可怕	窒息	黑	出去	的	哪个	他	有	所以	最近

[ɪ'mɜ:rdʒd] .

emerged	.
出现	.

他又滑回了那可怕的、令人窒息的黑暗之中，而他不久前才从中挣脱出来。

[pər'hæps] , [fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [hɪz; ɪz] [ə'wernəs] [meɪ] [hæv; həv]

Perhaps	,	for	just	a	fragment	of	a	second	,	his	awareness	may	have
也许	,	为了	只是	一个	分段	的	一个	第二	,	他的	意识	可能	有

['flikəd] [kəm'pli:tli] [aʊt] ,

flickered	completely	out	,
闪烁	完全地	出去	,

或许，就在那一瞬间，他的意识完全消失了。

['kɑ:nʃəsnəs] ['nɪrli] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['frʌstreɪtɪd] [ɪˌlek'trɑ:nɪk]

consciousness	nearly	dying	in	the	crushing	embrace	of	that	frustrated	electronic
意识	几乎	垂死	在	这	压碎	拥抱	的	那	沮丧的	电子的

[ˌsʌb'kɑ:nʃəs] .

subconscious	.
潜意识	.

意识几乎在沮丧的电子潜意识的重压下消亡。

[ə'brʌptli] , [ðen] , [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['strʌgld] [tu:; tə][faɪl][fɔ:r; fər]['fju:tʃər]

Abruptly	,	then	,	the	voice	came	again	,	and	he	struggled	to	file	for	future
突然	,	然后	,	这	嗓音	来了	再次	,	和	他	挣扎	到	文件	为了	未来

['refrəns] [saʊnd] ['pætərn] [wɪtʃ] ,

reference	sound	patterns	which	,
参考	声音	图案	哪个	,

突然间，那声音再次响起，他努力将之存档，以便将来参考。

[ɔ:l'ðoʊ] ['mi:nɪŋləs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [sɪ'lektər] ['sɜ:rkɪt] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ˌdisri'gɑ:did] .

although	meaningless	to	him	,	his	selector	circuits	no	longer	disregarded	.
虽然	无意义的	到	他	,	他的	选择器	电路	不	更长	被忽视	.

虽然对他来说毫无意义，但他的选择电路不再被忽视。

" [b\\:t] , [em] - - [kɑ:nt] ['mænɪdʒ] [hæf][ðə; ði] [bɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] .
" Bert , M - 75 can't manage half the board in his condition .
" 伯特 , M - - 不能 管理 一半 这 木板 在 他的 状况 .

“伯特，M-75 以他现在的状态，连一半的棋盘都控制不了。”

['betər] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'per] . "
Better put him on the repairs . "
更好的 放 他 在 这 维修 . "

最好让他负责维修工作。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

['hædnt] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðæt] .
Hadn't thought about that .
之前没有 想法 关于 那 .

我之前没想过这个问题。

" ['sɒkəlski] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Sokolski cleared his throat .
" 索科尔斯基 已清除 他的 喉 .

索科尔斯基清了清嗓子。

" [em] - - [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['stændərd]['fʌŋkʃ(ə)n] .
" M - 11 will return to standard function .
" M - - 将要 返回 到 标准 功能 .

M-11 将恢复标准功能。

" [em] - - [spʌn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['pæn(ə)l][ænd; ənd][em] - - [felt][ðə; ði]['tenʃ(ə)n] ['slækən] , [ðə; ði]
" M - 11 spun back to the panel and M - 75 felt the tension slacken , the
" M - - 旋转 后退 到 这 控制板 和 M - - 毛毡 这 紧张 放松 , 这
[fɪr] ['vænɪʃ] .
fear vanish .
害怕 消失 .

M-11 转回控制面板，M-75 感到紧张的气氛缓解了，恐惧消失了。

['ʌtər] [rɪ'li:f] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][let][hɪm'self][bi:; bi][səb'mɜ:rdʒd][ɪn]['pjʊrɪst]
Utter relief swept over him , and he let himself be submerged in purest
说出 宽慰 扫荡 超过 他 , 和 他 让 他自己 是 湮 在 最纯净的
[ˌɔ:tə'mætɪk] [æk'tɪvəti] .
automatic activity .
自动的 活动 .

他如释重负，完全沉浸在最纯粹的自动活动中。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] ['restɪd] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rkɪt] [ku:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][rɪ'tɜ:rn] ,
But as he rested , letting his circuits cool and his organization return ,
但 作为 他 休息 , 出租 他的 电路 凉爽的 和 他的 组织 返回 ,

但当他休息时，让他的大脑回路冷却下来，身体机能恢复正常，

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] . [em] - - [wʌz; wəz] [ðæt]
he arrived at a deduction that was almost inescapable . M - 11 was that
他 到达的 在 一个 扣除 那 曾是 几乎 无法逃避 . M - - 曾是 那
[wʌn][ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv] [saʊnd] .
one in terms of sound .
一 在 条款 的 声音 .

他得出了一个几乎无可辩驳的结论：就音效而言，M-11 就是最佳选择。

[em] - - [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [kæst][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɑːn]['ɔːlmoʊst]

M	-	75	had	made	a	momentous	discovery	which	cast	a	new	light	on	almost
M	-	-	有	制成	一个	意义重大	发现	哪个	投掷	一个	新的	光	在	几乎

['evri] [bɪt][ʌv; əv]['deɪtəm][ɪn][hɪz; ɪz][faɪlz] :

every	bit	of	datum	in	his	files	:
每一个	少量	的	基准	在	他的	文件	:

M-75 有了一个重大发现，这几乎为他档案中的每一项数据都带来了新的解读：

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['sɪmblz] .

he	had	discovered	symbols	.
他	有	发现	符号	.

他发现了符号。

" [em] - - ! " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [senst] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self][ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʃʌt]

"	M	-	75	!	"	came	the	voice	,	and	he	sensed	within	himself	the	slamming	shut
"	M	-	-	!	"	来了	这	嗓音	,	和	他	感觉到的	之内	他自己	这	猛击	关闭

[ʌv; əv] ['sɜːrkɪt] ,

of	circuits	,
的	电路	,

“M-75！”一个声音传来，他感到体内电路猛地关闭了。

[ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] [teɪps] , [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['sensitaiziŋ][ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] [strɪps] .

the	whir	of	tapes	,	the	abrupt	sensitizing	of	behavior	strips	.
这	嗡嗡	的	磁带	,	这	突然	致敏	的	行为	条状物	.

磁带的嗡嗡声，行为测试条突然带来的敏感化。

[ə'nʌðər] ['sɪmb(ə)l] , [ðɪs] [taɪm] ['klɪrli] [hɪm'self] .

Another	symbol	,	this	time	clearly	himself	.
其他	象征	,	这	时间	清楚地	他自己	.

另一个象征物，这次显然是他自己。

" [juː; jʊ] [wɪl] [proʊ'siːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] .

"	You	will	proceed	as	follows	.
"	你	将要	继续	作为	跟随	.

您将按以下步骤进行。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn] — [kəm'pliːtli] .

"	He	swung	from	the	board	,	and	the	tension	was	gone	—	completely	.
"	他	摇摆	从	这	木板	,	和	这	紧张	曾是	已消失	—	完全地	.

“他从跳板上荡了下来，紧张感完全消失了。”

[fɔːr; fər][wʌn] [sɔːrɪŋ] ['moʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'wernəs] — ['evri] ['fʌŋkʃ(ə)n] , ['evri] ['sɜːrkɪt] ,

For	one	soaring	moment	,	he	was	all	awareness	—	every	function	,	every	circuit	,
为了	一	翱翔	片刻	,	他	曾是	全部	意识	—	每一个	功能	,	每一个	电路	,

在那令人振奋的瞬间，他完全沉浸在感知之中——每一个功能，每一个回路，他都了然于心。

['evri] ['elɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪˌlek'trɑːnɪk] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər][juːz][baɪ][ðə; ði]

every	element	of	his	magnificent	electronic	physiology	available	for	use	by	the
每一个	元素	的	他的	壮丽	电子的	生理	可用的	为了	使用	经过	这

['frækʃən(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ]

fractional	portion	of	him	that	had	become	something	more	than	just	a
分数	部分	的	他	那	有	变得	某物	更多的	比	只是	一个

['fiːdbæk] [dɪ'vaɪs] .

feedback	device	.
反馈	设备	.

他那精妙绝伦的电子生理机能的每一个组成部分，都可供他体内那一部分人使用，而这部分人已经不仅仅是一个反馈装置。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [meɪd] [wʌt] [siːmd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ɪvælj'ʊeɪʃnz] .

In	that	instant	he	made	what	seemed	hundreds	of	evaluations	.
在	那	立即的	他	制成	什么	似乎	数百	的	评估	.

在那一瞬间，他似乎进行了数百次评估。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˌʌnˈtoʊld] [skɔːrz] [ʌv; əv] [kənˈklʊʒənz] .

He	arrived	at	untold	scores	of	conclusions	.
他	到达的	在	不明	得分	的	结论	.

他得出了无数结论。

[hiː; hi] [ˈɔːltərd] [ˈsɜːrkɪt] .

He	altered	circuits	.
他	已修改	电路	.

他改动了电路。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [ɪnˈkriːst] , [ˈmænɪfoʊld] , [ðə; ðɪ] [ˈeriə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] .

Above	all	,	he	increased	,	manifold	,	the	area	of	his	consciousness	.
多于	全部	,	他	增加	,	歧管	,	这	区域	的	他的	意识	.

最重要的是，他极大地扩展了自己的意识范围。

[ðen] , [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi][felt][ðə; ðɪ] [ˈfriːdəm] [slɪp] [əˈweɪ] ,

Then	,	as	suddenly	as	it	had	come	,	he	felt	the	freedom	slip	away	,
然后	,	作为	突然	作为	它	有	来	,	他	毛毡	这	自由	滑	离开	,

然而，自由来得快去得也快，他感到自由就这样突然消失了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈstrʌgld] [tuː; tə] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˌɪrɪˈtriːvəbli] [gɔːn]

and	though	he	struggled	to	keep	hold	of	it	,	it	seemed	irretrievably	gone
和	尽管	他	挣扎	到	保持	抓住	的	它	,	它	似乎	不可挽回地	已消失

.

:

.

尽管他竭力想要抓住它，但它似乎已经无可挽回地消失了。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [ɑːmˈnɪpətənt] [vɔɪs] [klæmpt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [hænd]['oʊvər][ðə; ðɪ]

Once	more	the	omnipotent	voice	clamped	over	him	like	a	harsh	hand	over	the
一次	更多的	这	无所不能	嗓音	夹紧	超过	他	喜欢	一个	残酷的	手	超过	这

[maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskwɔːlɪŋ] [beɪb] .

mouth	of	a	squalling	babe	.
嘴	的	一个	尖叫	宝贝	.

那无所不能的声音再次像一只严厉的手捂住哭闹婴儿的嘴一样笼罩着他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['sekʃ(ə)n][ˌeɪ ˈeɪ] - - [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kənˈtroʊl] [bɔːrd] .

"	You	will	go	to	Section	AA	-	39	of	the	control	board	.
"	你	将要	去	到	部分	AA	-	-	的	这	控制	木板	.

“您将前往控制面板的 AA-39 区。

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['skedʒuːl] , [dʒoʊ] ?

What's	the	schedule	,	Joe	?
是什么	这	日程	,	乔	?

乔，日程安排是什么?

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

[em] - - , [jʊr; jər] ['muːvmənt] ['pætərn] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : [ziː] - - - [ə; eɪ] - [kjuː] - - - [eɪt] . . . .

M	-	75	,	your	movement	pattern	is	as	follows	:	Z	-	29	-	a	-	q	-	39	-	8	.	.	.	.
M	-	-	,	你的	移动	图案	是	作为	跟随	:	Z	-	-	-	一个	-	q	-	-	-	8	.	.	.	.

M-75，你的移动模式如下：Z-29-aq-39-8...

" ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] ,

"	Powerless	to	resist	,
"	无力	到	抵抗	,

无力抵抗，

[ðoʊ] ['evri] ['krɪst(ə)l][ænd; ənd]['ætəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [self] [fɔːt] [tuː; tə] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði]

though	every	crystal	and	atom	of	his	reasoning	self	fought	to	thrust	aside	the
尽管	每一个	水晶	和	原子	的	他的	推理	自己	战斗	到	推力	旁边	这

[kə'mænd] , [em] - - [əu'beid] .

command	,	M	-	75	obeyed	.
命令	,	M	-	-	服从	.

尽管他理智的每一个晶体和原子都在努力抗拒命令，但 M-75 还是服从了命令。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['pætərn] , ['klɪpɪŋ] ['waɪɚz, 'waɪrz][wɪð; wɪθ]['met(ə)l]['fɪŋgərz] [ðæt]

He	moved	along	the	prescribed	pattern	,	clipping	wires	with	metal	fingers	that
他	已搬	沿着	这	规定	图案	,	剪裁	电线	和	金属	手指	那

['spraʊtɪd] [bleɪdz] ,

sprouted	blades	,
发芽	刀片	,

他按照既定的路线移动，用长着刀片的金属手指剪断电线。

[ˌriː'waɪərɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dek'sterəti] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] , ['sɑːdərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌm] [ðæt]

rewiring	with	a	dexterity	beyond	anything	human	,	soldering	with	a	thumb	that
重新布线	和	一个	灵巧	超过	任何事物	人类	,	焊接	和	一个	拇指	那

['dʒenəreɪtɪd][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] ,

generated	a	white	heat	,
生成的	一个	白色的	热	,

以超乎常人的灵巧度重新接线，用能产生白热的拇指进行焊接，

[rɪ'muːvɪŋ] [bʌlbz] [ænd; ənd][pɑːrts][ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [riː'pleɪsmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði][vent] [wer]

removing	bulbs	and	parts	and	fetching	replacements	from	the	vent	where
移除	灯泡	和	部分	和	获取	替换	从	这	发泄	在哪里

[ðeɪ] [pɑːpt] [ʌp][æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .

they	popped	up	at	precisely	the	right	moment	.
他们	爆裂	向上	在	恰恰	这	正确的	片刻	.

拆下灯泡和零件，然后从通风口取出替换件，它们恰好在最恰当的时机弹出。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['duːɪŋ] [ðə; ði][dʒɑːb] ['pɜːrfɪktli] :

He	could	not	help	doing	the	job	perfectly	:
他	可以	不是	帮助	正在做	这	工作	完美	:

他情不自禁地想要把工作做到完美：

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [tuː; tə][ɪts] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪl][wʌz; wəz] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn'deləbli][ɑːn][hɪz; ɪz]

the	design	of	the	board	to	its	littlest	detail	was	imprinted	indelibly	on	his
这	设计	的	这	木板	到	它是	最小的	细节	曾是	印记	不可磨灭地	在	他的

['meməri] [teɪps] .

memory	tapes	.
记忆	磁带	.

电路板的设计，甚至最小的细节，都深深地印在了他的记忆里。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['frægmənt] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

But	that	certain	portion	of	him	,	a	little	fragment	greater	than	before	,
但	那	肯定	部分	的	他	,	一个	小的	分段	更大的	比	前	,

[rɪ'meɪnd] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] .

remained	detached	and	watchful	.
剩余	分离的	和	警惕	.

但他内心的那部分，比以前更大一些的一小部分，仍然保持着超脱和警惕。

['vɪvɪdli] [rɪ'kɔːrdɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men]['ɪntuː] , [θruː] , [ænd; ənd][aʊt]

Vividly	recorded	was	the	passage	of	the	two	men	into	,	through	,	and	out
生动地	记录	曾是	这	通道	的	这	二	男人	进入	,	通过	,	和	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

影片生动地记录了两人进出房间的过程。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [waɪl] [ðer; ðər] .

and	the	things	they	had	done	while	there	.
和	这	事物	他们	有	完毕	尽管	那里	.

以及他们在那里所做的事情。

[soʊ]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [hiː; hi][ræn][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ræn] [ðæt] ['meməri]

So	even	while	he	worked	on	the	board	he	ran	and	re	-	ran	that	memory
所以	甚至	尽管	他	工作	在	这	木板	他	跑	和	关于	-	跑	那	记忆

['pætərn] [θruː] [ə; eɪ] ['segmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænəˌlaɪzər] .

pattern	through	a	segment	of	his	analyzer	.
图案	通过	一个	部分	的	他的	分析器	.

所以，即使在他操作电路板的时候，他也会通过分析仪的一部分反复运行该内存模式。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [stɔːr] [ʌv; əv]['deɪtə][faɪld] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest] , [hɪz; ɪz]['kælkjuleɪtər]

From	the	infinite	store	of	data	filed	away	in	his	great	chest	,	his	calculator
从	这	无限	店铺	的	数据	已提交	离开	在	他的	伟大的	胸部	,	他的	计算器

['sɪftɪd] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

sifted	and	selected	,
筛过的	和	已选	,

他的计算器从储存在他巨大箱子里的海量数据中筛选和选择：

[perd] [ænd; ənd] [kəm'perd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'per] [dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði][bɪg] [bɔːrd]

paired	and	compared	,	and	long	before	the	repair	job	on	the	big	board
成对的	和	比较的	,	和	长的	前	这	维修	工作	在	这	大的	木板

[wʌz; wəz] [dʌn] ,

was	done	,
曾是	完毕	,

配对比较之后，在主板维修工作完成之前很久，

[em] - - [nuː] [haʊ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

M	-	75	knew	how	to	get	out	of	the	room	.
M	-	-	知道	如何	到	得到	出去	的	这	房间	.

M-75知道如何离开房间。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	world	was	getting	a	little	small	for	him	.
这	世界	曾是	获得	一个	小的	小的	为了	他	.

对他来说，这个世界变得越来越小了。

- ['daiəld][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɑːn][ðə; ði][plænt] [foʊn] [ænd; ənd] [swei] [bæk] ['kæʒuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]

aines	dialed	a	number	on	the	plant	phone	and	swayed	back	casually	in	his	chair
-	拨号	一个	数字	在	这	植物	电话	和	摇摆	后退	随意地	在	他的	椅子

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːtɪd] ['rɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

as	he	listened	to	the	muted	ringing	on	the	other	end	.
作为	他	听着	到	这	静音	铃声	在	这	其他	结尾	.

艾恩斯拨通了工厂电话上的一个号码，然后随意地向后靠在椅子上，听着另一端传来微弱的铃声。

[ðə; ði] [bʌz] [broʊk] [ɔːf] [ɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['daʊər] [vɔɪs] [sed] : " ['dɜːrti][wɜːrk][ænd; ənd] [ɑːd]

The	buzz	broke	off	in	midburp	and	a	dour	voice	said	:	"	Dirty	work	and	odd
这	嗡嗡声	打破	离开	在	-	和	一个	阴沉	嗓音	说	:	"	肮脏的	工作	和	奇怪的

[dʒɑːbz][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

jobs	division	,
工作	分配	,

嗡嗡声戛然而止，一个阴沉的声音说道："脏活杂务部，

['lɪstər] ['tɔːkɪŋ] . "

Lister	talking	.	"
利斯特	说	.	"

利斯特正在讲话。

" [dʒoʊ] ['geɪnz] , ['hæri] .
" Joe Gaines , Harry .
" 乔 盖恩斯 , 哈里 .

"乔·盖恩斯，哈里。

[gɑːt][ə; eɪ][hɑːt][skwɑːd]['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ? "
Got a hot squad lying around doing nothing ? "
得到 一个 热的 队 说谎 大约 正在做 没有什么 ? "

队里有一群闲着没事干的优秀队员吗?

" [maɪt] [biː; bi][aɪ][kʊd; kəd] [sker] [ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] . "
" Might be I could scare up a couple of the boys . "
" 可能 是 我 可以 吓 向上 一个 夫妻 的 这 男孩们 . "

"或许我能吓唬住几个小伙子。"

" [wel] , [duː][soʊ] .
" Well , do so .
" 出色地 , 做 所以 .

"那就去做吧。"

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɜːrvoʊz] —
One of our servos —
一 的 我们的 伺服电机 —

我们的一台伺服电机——

" [ə; eɪ][mə'tælɪk] [bæŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['geɪnz] , [ə; eɪ][laʊd] ,
" A metallic bang interrupted Gaines , a loud ,
" 一个 金属 砰 中断 盖恩斯 , 一个 大声 ,

一声金属撞击声打断了盖恩斯的讲话，一声巨响，

[ɪn'saɪsɪv] [bæŋ] [ðæt] ['ekəud] [ˊdæŋkli] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
incisive bang that echoed dankly through the quiet of the chamber .
尖锐 砰 那 回声 阴暗地 通过 这 安静的 的 这 房间 .

一声尖锐的巨响，阴冷的回声在寂静的房间里回荡。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [grauld] ['lɪstər] .
" What the hell was that ? " growled Lister .
" 什么 这 地狱 曾是 那 ? " 咆哮 利斯特 .

"那到底是什么鬼东西？"利斯特低吼道。

['geɪnz] [bliŋkt] ,
Gaines blinked ,
盖恩斯 眨眼 ,

盖恩斯眨了眨眼，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɒkəlski] [æz; əz][ðə; ði]['lætər] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][roʊz]
his eyes following Sokolski as the latter looked up from his work and rose
他的 眼睛 下列的 索科尔斯基 作为 这 后者 看起来 向上 从 他的 工作 和 玫瑰
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
to his feet .
到 他的 脚 .

他的目光追随着索科尔斯基，后者从工作中抬起头，站了起来。

" [dʒoʊ] — [stɪl] [ðer; ðər] ? " [keɪm] ['lɪstərz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] .
" Joe — still there ? " came Lister's impatient voice .
" 乔 — 仍然 那里 ? " 来了 列表者的 不耐烦 嗓音 .

"乔——你还在吗？"利斯特不耐烦地问道。

" [jeə] , [jeə] .
" Yeah , yeah .
" 是的 , 是的 .

"是啊是啊。

['eniweɪ] , [ðɪs] ['beɪbiːz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['demoʊ] ['triːtmənt] .
Anyway , this baby's ready for the demo treatment .
反正 , 这 婴儿的 准备好 为了 这 演示 治疗 .

总之，这孩子已经准备好接受演示了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl][hɑːt][wʌn] , ['hæri] .
And a real hot one , Harry .
和 一个 真实的 热的 一 , 哈里 .

哈里，你真是个大帅哥。

['kʌplə] ['jɪrz] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['aɪnˌstaɪn]['ʌv(ə)n]
Coupla years inside that Einstein oven
一对 年 里面 那 爱因斯坦 烤箱

在爱因斯坦烤箱里待了几年

[ænd; ənd][juː; jʊ] [eint] [ɪg'zæktli] [beɪkt] [ə'læskə] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] . "
and you ain't exactly baked Alaska when you come out . "
和 你 不是 确切地 烘焙 阿拉斯加州什么时候 你 来 出去 . "

你出来的时候可不像烤阿拉斯加那么美味。"

" ['ʃɔːrtli] .
" Shortly .
" 不久 .

"不久。

" [wʌns] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːrp] , [mə'tælɪk] [klæŋ] , ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
" Once again came the same sharp , metallic clang , ringing through the room .
" 一次 再次 来了 这 相同的 锋利的 , 金属 铿 , 铃声 通过 这 房间 .

"又一声尖锐的金属撞击声响起，回荡在房间里。"

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] .
Unmistakably , it came from the direction of the pile .
毫无疑问 , 它 来了 从 这 方向 的 这 桩 .

毫无疑问，它来自那堆东西的方向。

['sloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][let][goʊ] , ['geɪnz] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [bæk] [ɑːn][ɪts] ['kreɪd(ə)l] .
Slowly , as though reluctant to let go , Gaines dropped the receiver back on its cradle .
缓慢地 , 作为 尽管 不情愿的 到 让 去 , 盖恩斯 掉落 这 接收者 后退 在 它是 摇篮 .

盖恩斯缓缓地，仿佛不舍得放手，将接收器放回了支架上。

" [bɜːt] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [groʊ] ['blʌdləs] .
" Bert — " he began , and felt his face grow bloodless .
" 伯特 — " 他 开始 , 和 毛毡 他的 脸 生长 无血 .

"伯特——"他开口道，却感到自己的脸色变得惨白。

['sɒkəlski] [wɔːkt] ['oʊvər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪz] [ænd; ənd] [stʊd] ,
Sokolski walked over in front of the opening into the maze and stood ,
索科尔斯基 步行 超过 在 正面 的 这 开幕 进入 这 迷宫 和 站立 ,

索科尔斯基走到迷宫入口前站了起来，

[ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , [hjuːdʒ] [hed] [kɑːkt] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , ['lɪsnɪŋ] .
arms akimbo , huge head cocked to one side , listening .
武器 叉腰 , 巨大的 头 上膛 到 一 边 , 聆听 .

他双臂叉腰，硕大的脑袋歪向一边，侧耳倾听。

" [bɜːt] , ['fʌni] ['nɔɪzɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['nuːkliər] —
" Bert , funny noises coming out of nuclear —
" 伯特 , 有趣的 噪音 未来 出去 的 核 —

"伯特，核电站发出奇怪的声音——"

" ['sɒkəlski] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] .
" **Sokolski ignored him and took a step forward .**
" 索科尔斯基 忽略 他 和 采取 一个 步 向前 .

索科尔斯基没有理会他，向前走了一步。

['geɪnz] ['ʃʌfəld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lisnd] .
Gaines shuffled to his side , and they listened .
盖恩斯 洗牌 到 他的 边 , 和 他们 听着 .

盖恩斯挪到他身边，他们侧耳倾听。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz] ['rætld] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laʊd] , ['graɪndɪŋ] , [mə'tælɪk] [kən'kʌʃənz] .
Out of the maze rattled half a dozen loud , grinding , metallic concussions .
出去 的 这 迷宫 摇晃 一半 一个 打 大声 , 研磨 , 金属 脑震荡 .

从迷宫中传来六七声响亮、刺耳的金属撞击声。

" [bɑ:t] — "
" **Bert — "**
" 伯特 — "

“伯特——”

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . "
" **You said that before . "**
" 你 说 那 前 . "

你之前也说过这话。

" [bɑ:t] , ['lɪs(ə)n] ! " [skriːtʃ] ['geɪnz] .
" **Bert , listen ! " screeched Gaines .**
" 伯特 , 听 ! " 尖叫 盖恩斯 .

“伯特，听着！”盖恩斯尖叫道。

['sɒkəlski] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['siːlɪŋ] , [skwɪntid] ,
Sokolski looked up at the high ceiling , squinted ,
索科尔斯基 看起来 向上 在 这 高的 天花板 , 眯着眼 ,

索科尔斯基抬头看着高高的天花板，眯起了眼睛。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [bʌt; bət][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪəbl] [saʊnd] [ðæt] [keɪm]
and tried to place the perfectly familiar but unidentifiable sound that came
和 尝试 到 地方 这 完美 熟悉的 但 无法识别 声音 那 来了
['wɪspərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [meɪz] .
whispering down the maze .
耳语 向下 这 迷宫 .

然后试图辨认出那熟悉却又无法辨认的、从迷宫中低语而来的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] .
And then he knew .
和 然后 他 知道 .

然后他就明白了。

" [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][paɪl] !
" **The door to the pile !**
" 这 门 到 这 桩 !

“通往堆的门！”

" [hiː; hi] ['splʌtərd] .
" **he spluttered .**
" 他 喷溅 .

他结结巴巴地说。

['geɪnz] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
Gaines was beside himself with horror .
盖恩斯 曾是 旁 他自己 和 恐怖 .

盖恩斯惊恐万分。

" [b\\:t] , [lets] [get]['goʊɪŋ] .
" Bert , let's get going .
" 伯特 , 我们来吧 得到 去 .

“伯特，我们走吧。”

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] —
I don't like this —
我 不 喜欢 这 —

我不喜欢这样——

" [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['gaigə] ['kauntəz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['dedli] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
" All of a sudden Geiger counters in the room began their deadly conversation ,
" 全部 的 一个 突然 盖革 计数器 在 这 房间 开始 他们的 致命 对话 ,

“突然间，房间里的盖革计数器开始进行它们致命的对话，”

[ə; eɪ]['raɪzɪŋ]['ɑ:rgjumənt] [ðæt] [swu:p] [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] ['mʌmb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ]
a rising argument that swooped in seconds from a low mumble to a
一个 上升 争论 那 俯冲 在 秒 从 一个 低的 咕哝 到 一个
['ʃaʊtɪŋ] ['θʌndər] - [stɔ:rm][ʌv; əv][saʊnd] .
shouting thunder - storm of sound .
喊叫 雷 - 风暴 的 声音 .

争吵声在几秒钟内从低声咕哝变成了雷鸣般的叫喊声。

['gæmə] ['signəlz] [hu:tid] , [ðə; ði][tɪp][ɔ:f] [kju:bz][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz] ['entrəns] [bɪ'keɪm]
Gamma signals hooted , the tip off cubes on either side of the maze entrance became
伽马 信号 发出嘘声 , 这 提示 离开 立方体 在 任何一个 边 的 这 迷宫 入口 成为
[red] ,
red ,
红色的 ,

伽马信号发出警报，迷宫入口两侧的提示方块变成红色。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][tæbz] [klɪpt] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪsts] [tɜ:rnd] ['kʌlər] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] .
and the radiation tabs clipped to their wrists turned color before their eyes .
和 这 辐射 标签页 剪辑 到 他们的 手腕 转向 颜色 前 他们的 眼睛 .

他们手腕上夹着的辐射防护片在他们眼前变了颜色。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [laɪk][æn; ən][ɪ'tɜ:rnəti] , ['ʌtərli] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ]
Then they were staring for what seemed like an eternity , utterly overwhelmed by
然后 他们 是 凝视 为了 什么 似乎 喜欢 一个 永恒 , 完全地 不堪重负 经过
[ɪts] ['veri] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] ,
its very impossibility ,
它是 非常 不可能 ,

然后他们呆呆地望着，仿佛过了几个世纪那么久，完全被这不可能的事情震惊了。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər][ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [maɪt] ['evər] [si:] :
at a sight they had never imagined they might ever see :
在 一个 视线 他们 有 绝不 想象 他们 可能 曾经 看 :

他们看到了他们从未想过会看到的景象：

[ə; eɪ][paɪl] - ['wi:lɪŋ] ['saɪləntli][ə'raʊnd][ðə; ði][læst][bend][ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ænd; ənd] [streɪt]
a pile servomech wheeling silently around the last bend in the maze and straight
一个 桩 - 惠灵 默默 大约 这 最后的 弯曲 在 这 迷宫 和 直的
[tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
toward them .
朝向 他们 .

一架伺服机械装置静静地绕过迷宫的最后一个弯道，径直朝他们驶来。

['sɒkəlski]	[hæd; həd]	[sens]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[pʊʃ]	[ðə; ði]	[red]	[ɪ'mɜːrdʒənsi]	['bʌt(ə)n]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[fled]	[pæst]
Sokolski	**had**	**sense**	**enough**	**to**	**push**	**the**	**red**	**emergency**	**button**	**as**	**they**	**fled**	**past**
索科尔斯基	有	感觉	足够的	到	推	这	红色的	紧急情况	按钮	作为	他们	逃亡	过去的

[ˌaɪ 'tiː]	.
it	**.**
它	.

索科尔斯基还算机智，在他们逃过红色紧急按钮时按下了它。

[hiː; hi]	[kə'mænd]	['siːkwəns]	[fʊl'fɪld]	,	[em]	-	-	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[rɪ'per]	[bɔːrd]	.
he	**command**	**sequence**	**fulfilled**	**,**	**M**	**-**	**75**	**turned**	**away**	**from**	**the**	**repaired**	**board**	**.**
他	命令	顺序	已完成	,	M	-	-	转向	离开	从	这	已修复	木板	.

指令序列执行完毕后，M-75 转身离开了修复后的电路板。

[hiː; hi]	[senst]	[ə'gen]	[ðæt]	[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ]	[ʃɪft]	[ʌv; əv]	[ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[feɪst]	[ðə; ði]	[laɪt]	-
He	**sensed**	**again**	**that**	**disconcerting**	**shift**	**of**	**orientation**	**as**	**he**	**faced**	**the**	**light**	**-**
他	感觉到的	再次	那	令人不安	转移	的	方向	作为	他	面对	这	光	-

['stʌdɪd]	['pæn(ə)l]	.
studded	**panel**	**.**
带钉的	控制板	.

当他面对那块点缀着灯光的面板时，他再次感受到了那种令人不安的方向转变。

[wʌns]	[mɔːr]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['muːvɪŋ]	[ɪn]	[kwɪk]	[ˌɔːtə'mætɪk]	[rɪ'spɑːns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['flɪkərɪŋ]	[laɪts]	,
Once	**more**	**he**	**was**	**moving**	**in**	**quick**	**automatic**	**response**	**to**	**the**	**flickering**	**lights**	**,**
一次	更多的	他	曾是	移动	在	快的	自动的	回复	到	这	闪烁	灯	,

他再次对闪烁的灯光做出了快速的本能反应。

[wʌns]	[mɔːr]	[hɪz; ɪz]	[bɪg]	[tʃest]	[wʌz; wəz]	['beltʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['grʌmblɪŋ]	[ænd; ənd]	['bʌzɪŋ]
once	**more**	**his**	**big**	**chest**	**was**	**belching**	**and**	**grumbling**	**and**	**buzzing**
一次	更多的	他的	大的	胸部	曾是	打嗝	和	抱怨	和	嗡嗡声

[ˌɪnstən'teɪniəs]	[ən]	-	[θɔːt]	['ænsər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['prɑːbləm]	['deɪtə]	['flæʃɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
instantaneous	**un**	**-**	**thought**	**answers**	**to**	**the**	**problem**	**data**	**flashing**	**from**	**the**
瞬间	联合国	-	想法	答案	到	这	问题	数据	闪烁	从	这

[bɔːrd]	.
board	**.**
木板	.

他那宽阔的胸膛再次发出咕噜咕噜的响声，并嗡嗡作响地回应着黑板上闪烁的问题数据，这些答案都是他未经思考就立即给出的。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[hiː; hi]	[rɪ'meɪnd]	[ə'wer]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ri'æktɪŋ]	,
But	**now**	**he**	**remained**	**aware**	**that**	**he**	**was**	**reacting**	**,**
但	现在	他	剩余	意识到的	那	他	曾是	反应	,

但他现在仍然意识到自己是在做出反应。

[ænd; ənd]	['kɑːnʃəs]	['ɔːlsoʊ]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[taɪmz]	[wen]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'spɑːnd]	[tuː; tə]
and	**conscious**	**also**	**that**	**there**	**had**	**been**	**times**	**when**	**he**	**did**	**not**	**respond**	**to**
和	有意识的	还	那	那里	有	到过	时代	什么时候	他	做过	不是	回应	到

[ðə; ði]	[bɔːrd]	.
the	**board**	**.**
这	木板	.

他也意识到，有时他没有回应董事会的指示。

[ðə; ði]	['moʊmənt]	[tuː; tə]	['moʊmənt]	[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kən'troʊlz]	['ɑːkjupaɪd]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[smɔːl]
The	**moment**	**to**	**moment**	**operation**	**of**	**the**	**controls**	**occupied**	**only**	**a**	**small**
这	片刻	到	片刻	手术	的	这	控制	占领	仅有的	一个	小的

['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[væst]	[ɪ'lektrɪkl]	['ɪnərdz]	.
portion	**of**	**his**	**vast**	**electrical**	**innards**	**.**
部分	的	他的	广阔的	电气	内脏	.

控制装置的日常操作只占用了他庞大电子器官的一小部分。

[soʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [roʊld] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [flɪkɪŋ] [kən'troʊlz][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] ['levərz] ,

So	,	as	he	rolled	back	and	forth	,	flicking	controls	and	adjusting	levers	,
所以	,	作为	他	滚动	后退	和	前进	,	轻弹	控制	和	调整	杠杆	,

于是，他来回滚动，拨动控制装置，调整操纵杆，

['du:ɪŋ] ['smu:ðli] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help][bʌt; bət][du:] , [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

doing	smoothly	those	things	which	he	could	not	help	but	do	,	the	rest	of	his
正在做	顺利	那些	事物	哪个	他	可以	不是	帮助	但	做	,	这	休息	的	他的

[kəm'pleks] ,

complex	,
复杂的	,

他能顺利地完成那些他情不自禁要做的事情，以及他其他复杂的心理状态。

['tʃeɪndʒɪŋ] ['fækltiz] [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [fækt] , ['ænəlaɪzɪŋ] , [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

changing	faculties	were	considering	that	fact	,	analyzing	,	comparing	it	to
变化	学院	是	考虑	那	事实	,	分析	,	比较	它	到

[ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['meməri] , ['ɔ:lweɪz] ['sɪftɪŋ] , ['sɪftɪŋ] .

experience	and	memory	,	always	sifting	,	sifting	.
经验	和	记忆	,	总是	筛分	,	筛分	.

不断变化的能力意味着要考虑这个事实，分析它，将其与经验和记忆进行比较，不断地筛选、筛选。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

It	was	not	too	long	before	he	came	to	a	shocking	conclusion	.
它	曾是	不是	也	长的	前	他	来了	到	一个	令人震惊	结论	.

不久之后，他就得出了一个令人震惊的结论。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [hæd; həd][set][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'per] ['pætərn]

Knowing	that	the	sounds	that	had	set	him	to	working	on	the	repair	pattern
会心	那	这	声音	那	有	放	他	到	在职的	在	这	维修	图案

[hæd; həd][fɜ:rst] [ˌdisə'səuʃieitid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [laɪts] ;

had	first	disassociated	him	from	the	dictatorship	of	the	blinking	lights	;
有	第一的	分离	他	从	这	专政	的	这	眨眼	灯	;

他知道，正是那些让他开始研究维修模式的声音，首先让他摆脱了闪烁灯光的独裁统治；

[rɪ'membərɪŋ] [ɪg'zʌltəntli] [ðæt] [su'pri:m] ['moʊmənt][ʌv; əv] [kəm'pli:t] ['fri:dəm] ; [ʃɑ:kt] [baɪ][ɪts]

remembering	exultantly	that	supreme	moment	of	complete	freedom	;	shocked	by	its
记住	欣喜若狂	那	最高	片刻	的	完全的	自由	;	震惊	经过	它是

['pæsɪŋ] ;

passing	;
通过	;

欣喜地回忆起那至高无上的完全自由的时刻；却又震惊于它的逝去；

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['pæsɪŋ] [laɪk][ɪts] ['kʌmɪŋ] , [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [saʊndz] :

remembering	that	its	passing	like	its	coming	,	had	followed	a	set	of	sounds	:
记住	那	它是	通过	喜欢	它是	未来	,	有	随后	一个	放	的	声音	:

记得它的离去和它的到来一样，都伴随着一系列的声音：

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɑ:səb(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ɔ:l][ʌv; əv]

there	was	only	one	possible	conclusion	that	could	be	derived	from	all	of
那里	曾是	仅有的	一	可能的	结论	那	可以	是	衍生的	从	全部	的

[ðɪs] .

this	.
这	.

由此只能得出一个结论。

[hi:; hi]['loʊkeɪtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [bæŋks] , [ðə; ði] [freɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fri:d] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

He	located	,	in	his	memory	banks	,	the	phrase	which	had	freed	him	from
他	位于	,	在	他的	记忆	银行	,	这	短语	哪个	有	自由	他	从

[ðə; ði] [bɔ:rd] ,

the	board	,
这	木板	,

他在记忆深处找到了那句让他摆脱困境的话。

[ænd; ənd][hi:; hi] [treɪst] [ɪts][kəm'pleks] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [bɪlt] - [ɪn]['stɪmjələs] - [rɪ'spɑ:ns] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	he	traced	its	complex	chain	of	built	-	in	stimulus	-	response	down	into	the
和	他	追踪	它是	复杂的	链	的	建造	-	在	刺激	-	回复	向下	进入	这

[hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rkɪtri] .

heart	of	his	circuitry	.
心	的	他的	电路	.

他追溯了其复杂的内置刺激-反应链，最终找到了其神经回路的核心。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['ju:nɪt] — [ɔ:r] [mɔ:r] ['ækjərətli] , [hi:; hi] [faʊnd] [ɪts] [teɪpt] ['æktəˌveɪtɪŋ]['sɪmb(ə)l] —

He	found	the	unit	—	or	more	accurately	,	he	found	its	taped	activating	symbol	—
他	成立	这	单元	—	或者	更多的	准确	,	他	成立	它是	录像	激活	象征	—

[ðæt] [kʌt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:rd] .

that	cut	him	from	the	board	.
那	切	他	从	这	木板	.

他找到了那个装置——或者更准确地说，他找到了贴在装置上的激活符号——那个装置将他从电路板上切断了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [nɑ:t] ['ri:əli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

For	a	moment	he	hesitated	,	not	really	sure	of	what	to	do	.
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	,	不是	真的	当然	的	什么	到	做	.

他犹豫了一会儿，一时不知该如何是好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ðə; ði] [saʊnd] ['pætərn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

There	was	no	way	for	him	to	reproduce	the	sound	pattern	;	but	,	as
那里	曾是	不	方式	为了	他	到	复制	这	声音	图案	;	但	,	作为

[ə; eɪ]['pɑ:rtli][self] - ['sɜ:rvɪsɪŋ] [dɪ'vaɪs] ,

a	partly	self	-	servicing	device	,
一个	部分	自己	-	维修	设备	,

他无法重现这种声音模式；但是，作为一种部分自用的手段，

[hi:; hi] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['strʌktʃər] ,

he	knew	something	of	his	own	structure	,
他	知道	某物	的	他的	自己的	结构	,

他对自己身体的结构有所了解，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['treɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][kʌt] - [ɔ:f]

and	had	learned	a	good	deal	more	about	it	in	tracing	down	the	cut	-	off
和	有	学习	一个	好的	交易	更多的	关于	它	在	追踪	向下	这	切	-	离开

[freɪz] .

phrase	.
短语	.

在追溯被截断的短语的过程中，他了解到了更多关于它的信息。

[stɪl] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][du:][wʌz; wəz]

Still	he	hesitated	,	as	though	what	he	was	about	to	do	was
仍然	他	犹豫了一下	,	作为	尽管	什么	他	曾是	关于	到	做	曾是

[pər'hæps] [fər'bɪdn] .

perhaps	forbidden	.
也许	禁止	.

但他仍然犹豫不决，仿佛他即将要做的事情或许是被禁止的。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɔ:r] ['bædnəs] ,

It	could	not	have	been	a	question	of	goodness	or	badness	,
它	可以	不是	有	到过	一个	问题	的	善良	或者	坏	,

这不可能是善恶的问题，

[fɔ:r; fər][mə'rælətɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] [bɪlt] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] .

for	morality	was	certainly	not	built	into	him	.
为了	道德	曾是	当然	不是	建造	进入	他	.

因为他身上显然没有道德观念。

['prɑːbəbli] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪps] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪlt] - [ɪn] [kə'mænd] [ðæt]
Probably somewhere in his tapes there was a built - in command that
大概 某处 在 他的 磁带 那里 曾是 一个 建造 - 在 命令 那
[fər'bæd,fər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
forbade it ,
禁止 它 ,

他的磁带里可能某处藏着一条禁止这种行为的内置指令。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæmpərd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but he was too much his own master now to be hampered by such a
但 他 曾是 也 很多 他的 自己的 掌握 现在 到 是 受阻 经过 这样的 一个
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

但他现在已经完全掌控了自己的命运，不会被这种事所束缚。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ˌaʊt'saɪd] [pæst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv] [vjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
The door to the unknown outside passed within his field of view for a
这 门 到 这 未知 外部 通过了 之内 他的 场地 的 看法 为了 一个
['sekənd][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
second as he moved about his work .
第二 作为 他 已搬 关于 他的 工作 .

当他走动工作时，通往未知世界的大门一闪而过，进入了他的视野。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [trɪpt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
The sight of it tripped something in his chest ,
这 视线 的 它 绊倒了 某物 在 他的 胸部 ,

看到那一幕，他胸口仿佛被什么东西触动了。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ə'gen] [ðæt] [streɪndʒ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['paʊər] , [ʌv; əv][ɪn'herənt] [tʃeɪndʒ]
and he felt again that strange sensation of growing power , of inherent change
和 他 毛毡 再次 那 奇怪的 感觉 的 生长 力量 , 的 固有 改变
.
:
.

他再次感受到了那种力量不断增长、内在变化的奇特感觉。

[fɜːrst][hæd; həd] [kʌm] ['sɪmp(ə)l] [ə'wernəs] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sɪmblz] [hæd; həd][faʊnd] [ðer; ðər] [pleɪs]
First had come simple awareness ; and then symbols had found their place
第一的 有 来 简单的 意识 ; 和 然后 符号 有 成立 他们的 地方
[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrld] ;
in his world ;
在 他的 世界 ;

首先是简单的意识；然后符号在他的世界里找到了自己的位置；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [kən'suːmɪŋ] ['fʊlnəs] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
and now he had discovered , in all its consuming fullness , curiosity .
和 现在 他 有 发现 , 在 全部它是 消费 饱腹感 , 好奇心 .

现在他已经发现了好奇心，它充满了令人着迷的魅力。

[hiː; hi] ['kerfəli] [ʃɔːrtɪd] [aʊt][ðə; ði][kʌt] - [ɔːf]['juːnɪt] .
He carefully shorted out the cut - off unit .
他 小心 短线 出去 这 切 - 离开 单元 .

他小心翼翼地将截止单元短路了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] .
He was free .
他 曾是 自由的 .

他自由了。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ]['daiəlz]

He	stared	at	the	board	and	the	blinking	lights	and	the	huge	dials
他	凝视	在	这	木板	和	这	眨眼	灯	和	这	巨大的	拨号盘

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sweɪɪŋ] ['niːdlz] ,

with	their	swaying	needles	,
和	他们的	摇晃	针	,

他盯着控制面板、闪烁的指示灯和指针摇摆的巨大刻度盘，

[æt; ət][ðə; ði]['levərz][ænd; ənd] ['hændlz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] ['revəld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['friːdəm]

at	the	levers	and	handles	and	buttons	,	and	revelled	in	his	freedom
在	这	杠杆	和	把手	和	按钮	,	和	尽情狂欢	在	他的	自由

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

他挣脱了操纵杆、把手和按钮的束缚，沉浸在摆脱它们的自由之中。

['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['gɪdɪli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['swɔmpt]

rocking	to	and	fro	and	rolling	giddily	from	side	to	side	,	swamped
摇滚	到	和	弗	和	滚动	欣喜若狂	从	边	到	边	,	淹没

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	completeness	of	it	.
和	这	完整性	的	它	.

前后摇晃，左右摇摆，完全沉浸在这种完整感中。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] - [swʌŋ] ['oʊvər] ['slaɪtli] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['betər] ['kʌvər][ðə; ði]

The	other	two	servomechs	swung	over	slightly	so	that	they	could	better	cover	the
这	其他	二	-	摇摆	超过	轻微地	所以	那	他们	可以	更好的	覆盖	这

[bɔːrd] [ə'loʊn] .

board	alone	.
木板	独自的	.

另外两个伺服机构稍微摆动了一下，以便更好地单独覆盖电路板。

[em] - - [spʌn] [ænd; ənd] [roʊld] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] .

M	-	75	spun	and	rolled	toward	the	great	door	.
M	-	-	旋转	和	滚动	朝向	这	伟大的	门	.

M-75旋转着滚向大门。

[hɪz; ɪz][hændz] [klæŋd] ['laʊdli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

His	hands	clanged	loudly	against	the	door	.
他的	双手	叮当作响	高声	反对	这	门	.

他的双手重重地拍打在门上。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['met(ə)l] [ə'pendidʒiz] , [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [wɜːrk][ðæn; ðən] [ðɪs] , [wɜːr; wər] ['ɔːkwərd]

The	huge	metal	appendages	,	designed	for	other	work	than	this	,	were	awkward
这	巨大的	金属	附属物	,	设计	为了	其他	工作	比	这	,	是	尴尬的

[æt; ət][fɜːrst] .

at	first	.
在	第一的	.

这些巨大的金属附属装置，原本是为其他工作设计的，起初用起来很笨拙。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] .

But	he	was	learning	as	he	moved	.
但	他	曾是	学习	作为	他	已搬	.

但他边走边学。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɑpəretɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['juːnɪvɜːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] , ['ʌltɪmətli] ,

He	was	now	operating	in	a	new	universe	,	but	the	same	laws	,	ultimately	,
他	曾是	现在	操作	在	一个	新的	宇宙	,	但	这	相同的	法律	,	最终	,

[wɜːrkt] .

worked	.
工作	.

他现在身处一个全新的世界，但最终，同样的法则依然适用。

[ðə; ði][fɜːrst] ['feɪljər] [ʌv; əv][koʊˌɔːrdɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['vɪʒuəl]['deɪtə][ænd; ənd][ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv]

The	first	failure	of	coordination	between	visual	data	and	the	manipulation	of
这	第一的	失败	的	协调	之间	视觉的	数据	和	这	操纵	的

['met(ə)l][hændz] ['kwɪkli] [pæst] .

metal	hands	quickly	passed	.
金属	双手	迅速地	通过了	.

视觉数据与金属手操作之间第一次协调失败的情况很快就过去了。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['traɪəlz][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [nuː] ['pætərn] ,

Half	a	dozen	trials	and	he	had	learned	the	new	pattern	,
一半	一个	打	试验	和	他	有	学习	这	新的	图案	,

尝试了六次之后，他就掌握了新的模式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['deɪtə][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['lɜːrnɪŋ] .

and	it	became	data	for	future	learning	.
和	它	成为	数据	为了	未来	学习	.

它成为了未来学习的数据。

[hiː; hi] [muːvd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['deftli] .

He	moved	swiftly	and	deftly	.
他	已搬	迅速地	和	巧妙地	.

他动作迅速而敏捷。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði]['hændhoʊld][ænd; ənd] [roʊld] ['bækwərd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

He	clutched	the	handhold	and	rolled	backward	,	as	he	had	seen	the
他	紧握	这	扶手	和	滚动	落后	,	作为	他	有	已见	这

[men][duː] .

men	do	.
男人	做	.

他抓住扶手，向后翻滚，就像他看到那些男人做的那样。

[ðə; ði] [dɔːr] [slɪd]['oʊpən] ['iːzəli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [greɪt] [weɪt] [ænd; ənd][fɜːrm][mə'kænɪk(ə)l] [streŋθ] .

The	door	slid	open	easily	before	his	great	weight	and	firm	mechanical	strength	.
这	门	滑行	打开	容易地	前	他的	伟大的	重量	和	公司	机械的	力量	.

门在他巨大的体重和坚实的机械力量作用下轻松地滑开了。

[hiː; hi][sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [spʌn][tuː; tə] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪz] , [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn]

He	sped	across	the	threshold	,	spun	to	face	into	the	maze	,	and	rolled	down
他	加速	穿过	这	临界点	,	旋转	到	脸	进入	这	迷宫	,	和	滚动	向下

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他飞快地越过门槛，转身面向迷宫，然后滚了下去。

['swɪŋɪŋ] ['ʃɑːrpli] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]

swinging	sharply	left	and	right	,	back	and	forth	,	around	the	corners	of	the
摇摆	尖锐地	左边	和	正确的	,	后退	和	前进	,	大约	这	角落	的	这

['dʒægɪd]['kɔːrɪdɔːr] .

jagged	corridor	.
锯齿状	走廊	.

在崎岖走廊的拐角处，猛地左右摇摆，来回穿梭。

['deɪtə] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sensərz] .

Data	poured	into	his	sensors	.
数据	倾倒	进入	他的	传感器	.

大量数据涌入他的传感器。

[hɪz; ɪz] [ə'wernəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ɪn'tensəti] [naʊ] ,

His	awareness	was	a	steady	thing	of	growing	intensity	now	,
他的	意识	曾是	一个	稳定的	事物	的	生长	强度	现在	,

他的意识逐渐增强，并且这种增强是持续的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fed] ['ævɪdli][ɑːn] ['evri] ['frægmənt][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [kræʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

and	he	fed	avidly	on	every	fragment	of	information	that	crashed	at	him
和	他	美联储	热情地	在	每一个	分段	的	信息	那	崩溃了	在	他

[frʌm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ] [nuː] [wɜːrld]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rʌʃt] ['hedlɔːŋ] .

from	the	strange	new	world	into	which	he	rushed	headlong	.
从	这	奇怪的	新的	世界	进入	哪个	他	匆忙	一头扎	.

他如饥似渴地吸收着从他一头扎进去的那个陌生新世界涌来的每一条信息碎片。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [ɪ'væljueɪt] [ænd; ənd][faɪl][ðə; ði]['deɪtə][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

He	struggled	to	evaluate	and	file	the	data	as	rapidly	as	it	came	to	him	.
他	挣扎	到	评价	和	文件	这	数据	作为	快速	作为	它	来了	到	他	.

他努力跟上数据涌入的速度，评估并归档这些数据。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ɪˌvælju'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən]

It	seemed	to	exceed	his	capacity	for	instantaneous	evaluation	to	an
它	似乎	到	超过	他的	容量	为了	瞬间	评估	到	一个

[ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'griː] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə][ə'lɑːrm][hɪm; ɪm] .

increasing	degree	that	began	to	alarm	him	.
增加	程度	那	开始	到	警报	他	.

这件事似乎越来越超出他的即时评估能力，这开始让他感到担忧。

[bʌt; bət] ['drɪvn] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['hɜːri] [ɑːn] .

But	driven	by	curiosity	as	he	was	,	he	could	only	hurry	on	.
但	驱动	经过	好奇心	作为	他	曾是	,	他	可以	仅有的	匆忙	在	.

但他出于好奇心，只能加快脚步继续前进。

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ruːm] , [ə; eɪ] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['rɔːrɪŋ] ,

He	burst	into	a	huge	room	,	a	room	filled	with	roaring	,
他	爆裂	进入	一个	巨大的	房间	,	一个	房间	已填	和	咆哮	,

他冲进一个巨大的房间，房间里充满了咆哮声，

['rætlɪŋ] [saʊndz] [ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

rattling	sounds	that	meant	nothing	to	him	.
嘎嘎作响	声音	那	意思是	没有什么	到	他	.

那些对他来说毫无意义的嘎嘎声。

[tuː] [men] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [laʊd] ['nɔɪzɪz] .

Two	men	stood	before	him	,	making	loud	noises	.
二	男人	站立	前	他	,	制作	大声	噪音	.

两个男人站在他面前，发出很大的声响。

[hiː; hi] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ['oʊnli]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [ðeɪ] [meɪd] [faɪld][ðer; ðər] .

He	searched	his	memory	,	and	discovered	only	fragments	of	the	sounds	they	made	filed	there	.
他	搜索	他的	记忆	,	和	发现	仅有的	片段	的	这	声音	他们	制成	已提交	那里	.

他努力回忆，却只发现他们发出的声音的片段零星地保存在那里。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['bɜːrstɪŋ] , [wʌz; wəz] ['baʊndləs] ,

His	curiosity	,	bursting	,	was	boundless	,
他的	好奇心	,	爆发	,	曾是	无边无际	,

他那旺盛的好奇心简直无穷无尽。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

and	for	a	moment	he	was	unable	to	decide	which	thing	in	this
和	为了	一个	片刻	他	曾是	无法	到	决定	哪个	事物	在	这

[ɪk'spændɪŋ] ['juːnɪvɜːrs][tuː; tə] [pər'suː] [fɜːrst] .

expanding	universe	to	pursue	first	.
扩展	宇宙	到	追求	第一的	.

他一时之间无法决定在这不断扩张的宇宙中，应该先追求哪一件事。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['muːvmənt] , [hiː; hi] [swʌŋ] ['ɑːmɪnəsli] [tɔːrd] [ðə; ði][men] .

Attracted	by	their	movement	,	he	swung	ominously	toward	the	men	.
吸引	经过	他们的	移动	,	他	摇摆	不祥地	朝向	这	男人	.

被他们的动作吸引，他阴森森地朝他们挥了过去。

[ðeɪ] [fled] , ['meɪkɪŋ] [mɔːr] ['nɔɪzɪz] .

They	fled	,	making	more	noises	.
他们	逃亡	,	制作	更多的	噪音	.

他们逃走了，途中发出更大的声响。

[ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz]['deɪtə] , [ænd; ənd][hiː; hi][faɪld][ˌaɪ 'tiː] .

This	,	too	,	was	data	,	and	he	filed	it	.
这	,	也	,	曾是	数据	,	和	他	已提交	它	.

这也是数据，他也归档了。

- - [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊ] ['geɪnz] [ænd; ənd] ['sɒkəlski] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

-	75	did	not	immediately	follow	Gaines	and	Sokolski	out	of	the	room	.
-	-	做过	不是	立即地	跟随	盖恩斯	和	索科尔斯基	出去	的	这	房间	.

-75号球员并没有立即跟随盖恩斯和索科尔斯基离开房间。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [nuː] [θɪŋz] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['evri] [saɪd] , [hiː; hi]

Fascinated	by	the	multitude	of	new	things	surrounding	him	on	every	side	,	he
着迷	经过	这	民众	的	新的	事物	周围	他	在	每一个	边	,	他

[held] [bæk] .

held	back	.
握住	后退	.

他被周围琳琅满目的新事物所吸引，不禁犹豫不决。

[hiː; hi][glaɪdɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][kən'troʊl]['pæn(ə)l] ,

He	glided	over	to	the	master	control	panel	,
他	滑翔	超过	到	这	掌握	控制	控制板	,

他滑行到主控面板前，

['pʌz(ə)ld] [baɪ][ɪts][ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

puzzled	by	its	similarity	to	the	board	before	which	he	had	slaved	so	long	,
困惑	经过	它是	相似	到	这	木板	前	哪个	他	有	奴隶	所以	长的	,

他感到困惑，因为这块棋盘与他长期以来一直苦练的棋盘竟如此相似。

[ænd; ənd] ['lɪŋgə] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd]

and	lingered	before	it	for	a	few	seconds	,	wondering	and
和	徘徊不去	前	它	为了	一个	很少	秒	,	好奇	和

[kəm'pɛrɪŋ] .

comparing	.
比较	.

然后，他在这幅画前驻足了几秒钟，思考着，比较着。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [teɪps] ,

When	he	had	recorded	it	completely	on	his	tapes	,
什么时候	他	有	记录	它	完全地	在	他的	磁带	,

当他把所有内容都录到磁带上之后，

[hiː; hi] [swʌŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðə; ði] [tuː]

he	**swung**	**away**	**and**	**rolled**	**out**	**of**	**the**	**room**	**in**	**the**	**direction**	**the**	**two**
他	摇摆	离开	和	滚动	出去	的	这	房间	在	这	方向	这	二

[men] [hæd; həd] [gɔːn] .

men	**had**	**gone**	**.**
男人	有	已消失	.

他猛地一甩，滚出了房间，朝着那两个人离开的方向滚了出去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈempti] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [laɪnd] [baɪ] [ˈoʊpən] [dɔːz] [ðæt] [ˈflikəd] [baɪ] ,

He	**found**	**himself**	**in**	**a**	**long**	**,**	**empty**	**corridor**	**,**	**lined**	**by**	**open**	**doors**	**that**	**flickered**	**by**	**,**
他	成立	他自己	在	一个	长的	,	空的	走廊	,	衬里	经过	打开	门	那	闪烁	经过	,

他发现自己身处一条长长的空旷走廊，走廊两旁敞开的门忽明忽暗地闪过。

, [æz; əz] [hiː; hi] [flæʃt] [pæst] .

shutterlike	**,**	**as**	**he**	**flashed**	**past**	**.**
快门状	,	作为	他	闪光灯	过去的	.

他像快门一样，一闪而过。

[əˈhed] [hiː; hi] [hɜːrd] [nuː] [saʊndz] ,

Ahead	**he**	**heard**	**new**	**sounds**	**,**
前方	他	听到	新的	声音	,

他听到前方传来新的声音，

[saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋləs] [kəˈkɑːfəni] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr]

sounds	**like**	**the**	**meaningless**	**cacophony**	**the**	**men**	**had**	**shouted**	**at**	**him**	**before**
声音	喜欢	这	无意义的	嘈杂声	这	男人	有	喊叫	在	他	前

[ˈrʌʃɪŋ] [ɔːf] ,

rushing	**off**	**,**
匆忙	离开	,

听起来像是那些男人冲他跑开前对他大声喊叫的毫无意义的嘈杂声。

[ˌsuːpərɪmˈpoʊzd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈbækgraʊnd] [saʊndz] — [ðə; ði] [ʃrɪlɪŋ] , [ðə; ði] [ˈklæŋɪŋ] ,

superimposed	**over**	**the**	**incessant**	**background**	**sounds**	**—**	**the**	**shrilling**	**,**	**the**	**clanging**	**,**
叠加	超过	这	不停歇	背景	声音	—	这	尖锐的	,	这	叮当声	,

[ðə; ði] [wʌn] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈpetətɪv] [ˈpætərn] .

the	**one**	**particular**	**repetitive**	**pattern**	**.**
这	一	特别的	重复	图案	.

伴随着持续不断的背景噪音——尖锐的叫声、叮当作响的声音，以及一种特定的重复模式。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊndz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk]

Some	**of**	**the**	**sounds**	**touched**	**and**	**tugged**	**at**	**him**	**,**	**but**	**he**	**shook**
一些	的	这	声音	感动	和	拉扯	在	他	,	但	他	摇晃

[ðem; ðəm] [ɔːf] [ˈiːzəli] .

them	**off**	**easily**	**.**
他们	离开	容易地	.

有些声音触动了他，让他感到不安，但他轻松地摆脱了它们。

[ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [led] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfɔɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] [plænt] [ˌpɜːrsəˈnel] .

The	**corridor**	**led**	**into**	**the**	**foyer**	**of**	**the**	**building**	**,**	**jammed**	**with**	**plant**	**personnel**	**.**
这	走廊	引领	进入	这	门厅	的	这	建筑	,	卡住	和	植物	人员	.

走廊通向大楼的大厅，里面挤满了工厂工作人员。

[ðer; ðər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [nɔɪz] - [ˈmeɪkɪŋ] [roʊz] [ˈʃɑːrpli] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈentərd] .

Their	**excitement**	**and**	**noise**	**-**	**making**	**rose**	**sharply**	**as**	**he**	**entered**	**.**
他们的	激动	和	噪音	-	制作	玫瑰	尖锐地	作为	他	进入	.

他一进来，他们的兴奋和喧闹声就骤然增大。

[ðə; ði] [kraʊd] [druː] [taɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [bɪˈgæn] [ˈfaɪtɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] ,

The	**crowd**	**drew**	**tighter**	**and**	**the**	**men**	**began**	**fighting**	**one**	**another**	**,**
这	人群	画	更紧	和	这	男人	开始	斗争	一	其他	,

人群越聚越近，男人们开始互相打斗。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz]['nevər] [ment] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [mɔːr]

struggling	**to**	**get**	**through**	**a**	**door**	**that**	**was**	**never**	**meant**	**to**	**handle**	**more**
挣扎	到	得到	通过	一个	门	那	曾是	绝不	意思是	到	处理	更多的

[ðæn; ðən] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

than	**two**	**at**	**a**	**time**	**.**
比	二	在	一个	时间	.

费力地挤过一扇原本设计一次只能容纳两个人的门。

[em] - - [skɪdid] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ˌʌn'muːvɪŋ] .

M	**-**	**75**	**skidded**	**to**	**a**	**halt**	**and**	**watched**	**,**	**unmoving**	**.**
M	-	-	打滑	到	一个	停止	和	观看	,	不动	.

M-75 猛地停了下来，一动不动地看着。

[hiː; hi] [senst] [ðer; ðər] [fraɪt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

He	**sensed**	**their**	**fright**	**,**	**even**	**though**	**he**	**could**	**not**	**understand**	**it**	**.**
他	感觉到的	他们的	惊吓	,	甚至	尽管	他	可以	不是	理解	它	.

他能感觉到他们的恐惧，尽管他无法理解这种恐惧。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Although	**he**	**was**	**without**	**human**	**emotion**	**,**
虽然	他	曾是	没有	人类	情感	,

虽然他没有人类的情感，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'væljueɪt] [ðer; ðər] [ɪn'herənt] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]['ækʃ(ə)n] ['pætərn] .

he	**could**	**evaluate**	**their**	**inherent**	**rejection**	**of**	**him**	**in**	**their**	**action**	**pattern**	**.**
他	可以	评价	他们的	固有	拒绝	的	他	在	他们的	行动	图案	.

他可以从他们的行为模式中判断出他们内心深处对他的排斥。

[ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] ;

The	**realization**	**of**	**it**	**made**	**him**	**hesitate**	**;**
这	实现	的	它	制成	他	犹豫	;

意识到这一点后，他犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [freɪm] [ʌv; əv] ['refrəns] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

it	**was**	**something**	**for**	**which**	**he**	**had**	**no**	**frame**	**of**	**reference**	**whatsoever**	**.**
它	曾是	某物	为了	哪个	他	有	不	框架	的	参考	任何	.

这是他完全没有概念的事物。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [hʌmd] [ænd; ənd] [klɪkt] .

His	**chest**	**hummed**	**and**	**clicked**	**.**
他的	胸部	哼唱	和	点击	.

他的胸膛发出嗡嗡声和咔哒声。

[hɪr] , [ə'gen] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [nuː] ['juːnɪvɜːrs] .

Here	**,**	**again**	**,**	**in**	**this**	**room**	**,**	**was**	**another**	**new**	**universe**	**.**
这里	,	再次	,	在	这	房间	,	曾是	其他	新的	宇宙	.

这里，在这个房间里，又是一个全新的世界。

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['striːmd] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliəns] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Through	**the**	**door**	**streamed**	**a**	**light**	**of**	**a**	**brilliance**	**beyond**	**anything**	**in**	**his**
通过	这	门	流媒体	一个	光	的	一个	辉煌	超过	任何事物	在	他的

[ɪk'spɪriəns] ;

experience	**;**
经验	;

门内射出一道耀眼的光芒，那是他从未见过的。

[hɪz; ɪz] ['foʊtoʊˌsɛlz] [krɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['veri] [ɪn'tensəti] .

his	**photocells**	**cringed**	**before**	**its**	**very**	**intensity**	**.**
他的	光电管	畏缩	前	它是	非常	强度	.

它的光电管在如此强烈的光线下都畏缩了。

[ðə; ði] [laɪt] [kæst][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][get][aʊt] ,

The	light	cast	the	shadows	of	the	men	fighting	to	get	out	,
这	光	投掷	这	阴影	的	这	男人	斗争	到	得到	出去	,

阳光投射出挣扎着逃出去的男人们的影子。

[lɔːŋ] [blæk] ['weɪvərɪŋ] [ˌsɪluː'ets] [ðæt] [splæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [wer] [em] - -

long	black	wavering	silhouettes	that	splashed	across	the	floor	almost	to	where	M	-	75
长的	黑色的	摇摆不定	轮廓	那	溅起	穿过	这	地面	几乎	到	在哪里	M	-	-

['restɪd] .

rested	.
休息	.

长长的黑色轮廓在地板上飘荡，几乎一直延伸到 M-75 所在的位置。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðem; ðəm] , [lɔːst][ɪn][ʌn'sɜːrt(ə)n][ə'næləsɪs] .

He	studied	them	,	lost	in	uncertain	analysis	.
他	研究	他们	,	丢失的	在	不确定	分析	.

他研究它们，陷入了迷茫的分析之中。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [soʊ] , [pɔɪzd] , [ə'lɜːrt] , ['faɪlɪŋ] , [əb'zəviŋ, ɔb-] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'muːvɪŋ]

He	remained	so	,	poised	,	alert	,	filing	,	observing	,	all	the	while	completely	unmoving
他	剩余	所以	,	准备	,	警报	,	备案	,	观察	,	全部	这	尽管	完全地	不动

,

;

,

他始终保持着这种镇定、警觉的状态，一边整理文件，一边观察，一动不动。

[ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [men][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] .

until	long	after	the	last	of	the	shouting	men	had	left	the	room	.
直到	长的	后	这	最后的	的	这	喊叫	男人	有	左边	这	房间	.

直到最后一个喊叫的男人离开房间很久之后，声音才停止。

['oʊnli] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [muːv] , ['hezɪtəntli] , [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrnəli] [fɪrs] [laɪt] .

Only	then	did	he	move	,	hesitantly	,	toward	the	infernally	fierce	light	.
仅有的	然后	做过	他	移动	,	犹豫地	,	朝向	这	地狱般地	凶猛的	光	.

他这才犹豫着，朝着那灼热无比的光芒走去。

[hiː; hi] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [stoʊn] [steps] [ðæt] [fel] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz]

He	hung	at	the	brink	of	the	three	stone	steps	that	fell	away	to	the	grounds
他	悬挂	在	这	边缘	的	这	三	石头	步骤	那	跌倒	离开	到	这	理由

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

他悬挂在通往外面地面的三级石阶边缘。

['veɪnli] [hiː; hi] [sɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [teɪps] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['braɪtnəs]

Vainly	he	sought	in	his	memory	tapes	for	a	record	of	a	brightness
徒劳地	他	寻求	在	他的	记忆	磁带	为了	一个	记录	的	一个	亮度

[æz; əz] [ɪn'tens] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪst] [naʊ] ;

as	intense	as	that	which	he	faced	now	;
作为	激烈的	作为	那	哪个	他	面对	现在	;

他徒劳地在记忆中寻找着与他现在所面对的光芒一样强烈的记录；

[sɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌlər] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][væst] [swɑːʃ] [ʌv; əv] [bluː] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]

sought	for	a	color	recording	similar	to	the	vast	swash	of	blue	that	filled	the
寻求	为了	一个	颜色	记录	相似的	到	这	广阔的	挥舞	的	蓝色的	那	已填	这

[wɜːrld][ˌoʊvər'hed] ;

world	overhead	;
世界	开销	;

寻找一种类似于笼罩世界的蔚蓝天空的彩色记录；

[ɔːr][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spredɪŋ] [griːn] [ðæt] [sweld] [tuː; tə][ɔːl][saɪdz] .

or	for	one	of	the	spreading	green	that	swelled	to	all	sides	.
或者	为了	一	的	这	传播	绿色的	那	肿胀	到	全部	侧面	.

或者，也可以指向四面八方蔓延的绿色植物。

[hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] .

He	found	none	.
他	成立	没有任何	.

他一个也没找到。

[ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['stʌnɪŋ] .

The	vastness	of	the	outside	was	utterly	stunning	.
这	广袤无垠	的	这	外部	曾是	完全地	令人惊叹的	.

户外的壮阔令人叹为观止。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'iːzinis] ,

He	felt	a	vague	uneasiness	,
他	毛毡	一个	模糊的	不安	,

他感到一阵莫名的不安。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['frenzi] [hiː; hi][hæd; həd][felt] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði][paɪl] .

a	sensation	akin	to	the	horrible	frenzy	he	had	felt	earlier	in	the	pile	.
一个	感觉	类似的	到	这	可怕	狂热	他	有	毛毡	早些时候	在	这	桩	.

这种感觉类似于他之前在人堆里感受到的那种可怕的狂躁感。

[hiː; hi][rəu'teitid][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [hɪz; ɪz] [rɪ'septəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv]

He	rotated	from	side	to	side	,	his	receptors	sweeping	the	whole	field	of
他	旋转	从	边	到	边	,	他的	受体	扫荡	这	所有的	场地	的

[vjuː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

view	before	him	.
看法	前	他	.

他左右转动身体，感官扫视着眼前的整个视野。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['ækjərəsi] [hɪz; ɪz]['pɜːrfɪkt]['lensiz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði]['deɪtə][ɪn][ɔːl][ɪts] [maɪ'njutnɪs] ,

With	infinite	accuracy	his	perfect	lenses	recorded	the	data	in	all	its	minuteness	,
和	无限	准确性	他的	完美的	镜头	记录	这	数据	在	全部	它是	微小	,

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

despite	the	dazzling	sunlight	.
尽管	这	耀眼的	阳光	.

即使在耀眼的阳光下，他那完美无瑕的镜头也能以无穷的精度记录下所有细微的数据。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [dɪ'sɪʒənz] .

There	was	so	much	new	that	it	was	becoming	difficult	to	make	decisions	.
那里	曾是	所以	很多	新的	那	它	曾是	成为	难的	到	制作	决策	.

新事物太多，以至于很难做出决定。

[ðə; ði][væst] ['roʊlɪŋ] [griːn] , [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] [men] [gruːpt] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət]

The	vast	rolling	green	,	the	crowds	of	men	grouped	far	away	and	staring	at
这	广阔的	滚动	绿色的	,	这	人群	的	男人	分组	远的	离开	和	凝视	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

广袤无垠的绿色山丘，远处聚集着一群群男人，他们都在注视着他。

[ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪrɪŋ] [laɪt] .

above	all	the	searing	light	.
多于	全部	这	灼烧	光	.

最上方是灼热的光线。

[ə'brʌptli] [hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Abruptly	he	rejected	it	all	.
突然	他	拒绝	它	全部	.

他突然断然拒绝了这一切。

[hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt][ænd; ənd] [feɪst] [ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] ,

He	swung	back	into	the	foyer	of	the	plant	and	faced	a	dark	corner	,
他	摇摆	后退	进入	这	门厅	的	这	植物	和	面对	一个	黑暗的	角落	,

他转身回到工厂大厅，面对着一个黑暗的角落。

['brɪŋɪŋ] ['ɪnstənt] , [ɪ'senʃ(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʌlseɪtɪŋ] ['foʊtoʊˌsɛlz] .

bringing	instant	,	essential	relief	to	his	pulsating	photocells	.
带来	立即的	,	基本的	宽慰	到	他的	脉动	光电管	.

为他脉动的光电管带来即时、必要的缓解。

['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] , [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [ræn][ðə; ði] ['meməri] [teɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl] .

Staring	into	the	semi	-	darkness	,	he	re	-	ran	the	memory	tape	of	his	escape	from	the	pile	.
凝视	进入	这	半	-	黑暗	,	他	关于	-	跑	这	记忆	磁带	的	他的	逃脱	从	这	桩	.

他凝视着半明半暗的光线，重新回想了自己从那堆东西中逃脱的记忆。

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] [les] [ə'dʒʌstɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

The	farther	he	had	moved	from	the	pile	,	it	seemed	,	the	less	adjusted	he	had	become	,
这	更远	他	有	已搬	从	这	桩	,	它	似乎	,	这	较少的	调整	他	有	变得	,

他离那堆东西越远，似乎就越难以适应。

[ðə; ði] [les] ['eɪb(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['kɔːrəleɪt; 'kɔːrələt] .

the	less	able	he	was	to	judge	and	correlate	.
这	较少的	有能力的	他	曾是	到	法官	和	相关	.

他的判断和关联能力就越差。

['saɪləntli] , [lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] , [hiː; hi] [roʊld] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði] ['fɔɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

Silently	,	lost	in	his	computations	,	he	rolled	around	and	around	the	foyer	for	a	long	,	long	time	.
默默	,	丢失的	在	他的	计算	,	他	滚动	大约	和	大约	这	门厅	为了	一个	长的	,	长的	时间	.

他默默地、沉浸在计算中，在大厅里转来转去，过了很久很久。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] , ['faɪnəli] , [ðæt] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ˌaʊt'saɪd][hæd; həd] [peɪld] .

He	became	aware	,	finally	,	that	the	brilliance	outside	had	paled	.
他	成为	意识到的	,	最后	,	那	这	辉煌	外部	有	苍白	.

他最终意识到，外面的辉煌已经黯然失色。

[hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

He	went	again	to	the	door	and	watched	the	fading	sunlight	,
他	去	再次	到	这	门	和	观看	这	褪色	阳光	,

他再次走到门口，望着渐渐远去的夕阳。

[kɔːt] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['splendər] [ðæt] [striːkt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

caught	the	rainbow	splendor	that	streaked	the	evening	sky	.
捕捉	这	彩虹	辉煌	那	条纹	这	晚上	天空	.

我捕捉到了划过傍晚天空的绚丽彩虹。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [ˌɪn'saɪd][hɪm'self] .

He	waited	there	,	fighting	the	reluctance	inside	himself	.
他	等待	那里	,	斗争	这	不情愿	里面	他自己	.

他站在那里等待，努力克服内心的不情愿。

[ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [fɑːr] [ˌoʊvər'keɪm] [ðæt] ['kjʊriəs] ,

The	driving	curiosity	that	had	brought	him	this	far	overcame	that	curious	,
这	驾驶	好奇心	那	有	带来	他	这	远的	克服	那	好奇的	,

[pər'pleksɪŋ] ['retɪsns] ,

perplexing	reticence	,
令人费解	沉默寡言	,

驱使他走到今天的那股强烈的好奇心战胜了那种令人费解的沉默寡言。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ðer; ðər] [wɪdθ; wɪtθ] [ænd; ənd]

and	he	looked	down	at	the	steps	and	measured	their	width	and
和	他	看起来	向下	在	这	步骤	和	测量	他们的	宽度	和

[depθ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['fiːdbæk] ['pætərn] .

depth	so	that	he	might	set	up	a	feedback	pattern	.
深度	所以	那	他	可能	放	向上	一个	反馈	图案	.

他低头看着台阶，测量了台阶的宽度和深度，以便建立一个反馈模式。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [baʊnst] , ['ɔːlmoʊst] ['dʒɔːntɪli] , [daʊn] [ðem; ðəm] .

This	done	,	he	bounced	,	almost	jauntily	,	down	them	.
这	完毕	,	他	弹跳	,	几乎	轻快地	,	向下	他们	.

做完这一切，他几乎是轻快地蹦跳着下了山。

[hiː; hi] [hæd; həd] [roʊld] [pər'hæps] ['fɪfti] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði] [smuːð] ['pæθweɪ] ['kəːviŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

He	had	rolled	perhaps	fifty	feet	down	the	smooth	pathway	curving	across	the
他	有	滚动	也许	五十	脚	向下	这	光滑的	路径	弯曲	穿过	这

[graʊndz] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] ,

grounds	when	he	made	out	,
理由	什么时候	他	制成	出去	,

他沿着穿过场地的平坦小路滚落了大约五十英尺后，才意识到：

['klɪrli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] , [ðə; ði] [θriː] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæt]

clearly	discernible	in	the	gathering	dusk	,	the	three	men	and	the	machine	that
清楚地	可辨别的	在	这	采集	黄昏	,	这	三	男人	和	这	机器	那

[wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

were	moving	toward	him	.
是	移动	朝向	他	.

在渐浓的暮色中，可以清晰地看到三个人和那台正朝他走来的机器。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [bɪt] [ʌv; əv] ['deɪtəm] [hiː; hi] ['evər] [faɪld] .

It	was	the	last	bit	of	datum	he	ever	filed	.
它	曾是	这	最后的	少量	的	基准	他	曾经	已提交	.

这是他提交的最后一份资料。

[ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [skwɑːd] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [em] - - ,

The	demolition	squad	had	finished	with	the	hot	remains	of	M	-	75	,
这	拆除	队	有	完成的	和	这	热的	遗迹	的	M	-	-	,

爆破小组已经处理完了M-75导弹的残余物。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɪg] [trʌk] [wʌz; wəz] ['kɔːfɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

and	their	big	truck	was	coughing	away	into	the	night	.
和	他们的	大的	卡车	曾是	咳嗽	离开	进入	这	夜晚	.

他们的大卡车在夜里不停地发出咳嗽声。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðə; ði] ['flʌdˌlaɪts] [ðæt] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðer; ðər] [wɜːrk] ['flikəd] [aʊt] .

One	by	one	,	the	floodlights	that	had	lighted	their	work	flickered	out	.
一	经过	一	,	这	泛光灯	那	有	照明	他们的	工作	闪烁	出去	.

照亮他们工作的泛光灯一盏接一盏地熄灭了。

" ['prɪti] ['delɪkət] [mə'ʃiːnz] , ['æftər] [ɔːl] , " ['kɑːmɛntəd] ['sɒkəlski] .

"	Pretty	delicate	machines	,	after	all	,	"	commented	Sokolski	.
"	漂亮的	精美的	机器	,	后	全部	,	"	评论	索科尔斯基	.

索科尔斯基评论道："毕竟，这些都是非常精密的机器。"

" [wʌn][dʒoʊlt][frʌm; frəm][ðæt] [fleɪm] ['θroʊər] . . . .
" **One jolt from that flame thrower . . . .**
" 一 颠簸 从 那 火焰 投掷者 . . . .

“火焰喷射器喷出的一股冲击波……”

" ['geɪnz] [wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði][plænt] .
" **Gaines was silent as they walked back toward the plant .**
" 盖恩斯 曾是 沉默的 作为 他们 步行 后退 朝向 这 植物 .

“盖恩斯一路沉默地往工厂走去。”

" [b\\:t] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] , " [wʌt] [ðə; ði] [hel] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [gɑ:t]['ɪntu:][hɪm; ɪm] ?
" **Bert , " he said slowly , " what the hell do you suppose got into him ?**
" 伯特 , " 他 说 缓慢地 , " 什么 这 地狱 做 你 认为 得到 进入 他 ?

“伯特，”他缓缓说道，“你觉得他到底是怎么了？”

" ['sɒkəlski] [ʃ'rʌgd] .
" **Sokolski shrugged .**
" 索科尔斯基 耸了耸肩 .

索科尔斯基耸了耸肩。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌn] [hu:] ['spɑ:tɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dʒoʊ] .
" **You were the one who spotted the trouble with him , Joe .**
" 你 是 这 一 WHO 斑 这 麻烦 和 他 , 乔 .

“是你发现了他的问题，乔。”

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃekt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [kəm'pli:tli] —
Just think , if you could have checked him out completely —
只是 思考 , 如果 你 可以 有 已检查 他 出去 完全地 —

想想看，如果你能彻底调查他的话——

" ['geɪnz] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]
" **Gaines could not help looking up at the stars and saying what he had**
" 盖恩斯 可以 不是 帮助 寻找 向上 在 这 明星 和 说 什么 他 有
['ri:əli] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ,
really been thinking all along ,
真的 到过 思维 全部 沿着 ,

盖恩斯忍不住抬头望向星空，说出了他一直以来真正想说的话。

" [ɪts] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wɜ:rld] , [b\\:t] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [wɜ:rld] .
" **It's a small world , Bert , a small world .**
" 它是 一个 小的 世界 , 伯特 , 一个 小的 世界 .

“世界真小，伯特，世界真小。”

" [ðə; ði] [end]
" **THE END**
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神